

# РЫБАКИ.

ОПЕРА ВЪ 1МЪ ДѢЙСТВІИ ВЪ 3ХЪ КАРТИНАХЪ

Музыка А. СИМОНА.

№ 1. ВСТУПЛЕНИЕ.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

SECONDO.

Allegro molto agitato (alla Brève)

**Piano.** *P espress.*

*f* *p* I.

**нар** II. Rall. *p* a tempo

2 *P espress.*

*f*

# LES PAUVRES GENS.

OPÉRA EN 1 ACTE ET DEUX TABLEAUX.

Musique de A. SIMON.

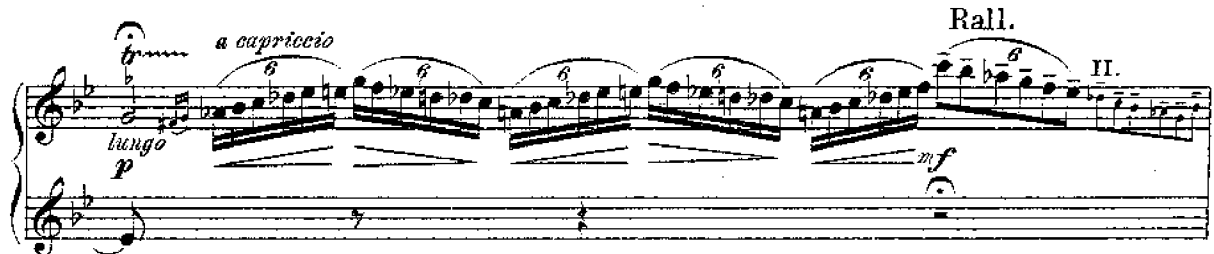
Nº 1. INTRODUCTION.

PRIMO.

Allegro molto agitato (alla Brève)

Piano.

*P espress.*



I. *p* *Rall.* II. *p espress.*

*a tempo* *Allegretto non troppo.* *pp*

*p molto espress.*

*rit.* *pp* *Molto tranquillo ma non troppo lento.*

*espr.*

*poco agitato*

*funno* *a capriccio*  
lungo

*Rall.* II. *a tempo*  
*mf* *p*

*Allegretto non troppo.*

*pp espress.* *molto espress.* *p*

*Molto tranquillo ma non troppo lento.*

*rit.* *pp* *P espress.*

*P espr.*

*poco agitato*

Rall. a tempo

*pp espress.* *rall.* *pp* *sfs*

Allegro molto.

*ppp Pieggiro* *sfs* *mf* *f*

*sfz* *f* *p* *p*

*mf* *f* *più f marcato*

*p* *sfs* *p*

*sfs* *sfs* 3

Rall. a tempo rall

*pp espress.*

8 Allegro molto.

*pp* *ppp* *3 mf* *f* *p leggiero*

*p* *mf*

*più f* *più f* *p*

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

*espress.*

*sfz* *sfz* *mf*

## Allegro molto agitato (alla Brève)

## Allegro molto agitato (alla Brève)

First system of the musical score. The right hand features a rapid, continuous sixteenth-note scale with a *triumph* marking above it. The left hand plays a simple bass line. The dynamic is marked *p* and the tempo is indicated as *lungo*.

Second system of the musical score. It begins with a *rall.* marking. The right hand has a melodic line with a *II.* marking. The left hand has a bass line. The dynamic is marked *p*. There is a first ending bracket labeled '1' with a *mf* dynamic.

## Allegretto non troppo.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand has a bass line. The tempo is indicated as *Allegretto non troppo*. The dynamic is marked *p espress.*

## Molto andante.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a *ff espress.* dynamic. The left hand has a bass line. The tempo is indicated as *Molto andante*.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a *sfx* dynamic. The left hand has a bass line. The dynamic is marked *sfx*.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a *sfx* dynamic. The left hand has a bass line. The dynamic is marked *sfx*.



This musical score is for a piano, second system, measures 1-12. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score is written for both hands, with a grand staff (treble and bass clefs). The music features dense chordal textures and arpeggiated figures. Dynamics include *sfz* (sforzando), *ff sempre* (fortissimo sempre), *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), *allarg.* (allargando), *Allegro molto.* (Allegro molto), *più f* (più forte), and *crescendo sempre* (crescendo sempre). The tempo changes from a slow, sustained texture to a more active, arpeggiated pattern in the final measures.

*sfz* *ff sempre* *sfz*

*cresc.* *ff*

*allarg.*

*Allegro molto.*

*ff* *f*

*più f* *crescendo sempre*

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *sfz* (sforzando) and *ff sempre* (fortissimo sempre).

Second system of musical notation, measures 5-8. The melody continues with a series of eighth notes. Dynamics include *sfz* and *fff* (fortississimo).

Third system of musical notation, measures 9-12. The melody continues with a series of eighth notes. Dynamics include *sfz*.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The tempo changes to *Allegro molto.* The key signature changes to two sharps (F# and C#). The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *allarg.* (allargando), *ff* (fortissimo), and *f* (forte).

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The melody continues with a series of eighth notes. Dynamics include *più f* (più forte) and *cre.* (crescendo).

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The melody continues with a series of eighth notes. Dynamics include *scendo sempre* (decrescendo sempre).

First system of musical notation, piano part, measures 1-4. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a series of chords and arpeggiated figures. The dynamic marking *ff marcato* is present in measure 2.

Second system of musical notation, piano part, measures 5-8. The music continues with arpeggiated figures. Dynamic markings *f* and *mf* are present.

Third system of musical notation, piano part, measures 9-12. The music continues with arpeggiated figures. Dynamic markings *p* and *sfz* are present.

Fourth system of musical notation, piano part, measures 13-16. The music continues with arpeggiated figures. A section marked with a '3' (triple) is present in measure 15.

*Allegro.*

Fifth system of musical notation, first part, measures 17-20. The music is in G major and 2/4 time. It features a series of chords and arpeggiated figures. The dynamic marking *f* is present.

Sixth system of musical notation, second part, measures 21-24. The music is in G major and 2/4 time. It features a series of chords and arpeggiated figures. The dynamic marking *p espress.* is present. A section marked with a '2' (double) is present in measure 23.

First system of musical notation. The piano part (upper staff) begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and features rapid sixteenth-note passages. The bass part (lower staff) has a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a *sforzando* (*sfz*) accent.

Second system of musical notation. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic and includes *sforzando* (*sfz*) accents. The bass part features a *sforzando* (*sfz*) dynamic.

Third system of musical notation. The piano part is marked *espress.* (expressive) and *mf* (mezzo-forte). The bass part includes a *sforzando* (*sfz*) dynamic. The tempo instruction *rallentando poco a poco* (rallentando poco a poco) is written across the system.

## Allegro.

Fourth system of musical notation. The tempo is marked *Allegro.* The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *lungo* (long) marking. The bass part features a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of musical notation. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic and includes a *lungo* (long) marking. The bass part features a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a *f* (forte) dynamic.

Sixth system of musical notation. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic and includes a *lungo* (long) marking. The bass part features a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a *f* (forte) dynamic.

Seventh system of musical notation. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic and includes a *lungo* (long) marking. The bass part features a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a *f* (forte) dynamic.

## Allegretto non troppo.

First system of the musical score for 'Allegretto non troppo.' It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It begins with a piano (*pp*) dynamic and features a melodic line with a trill on the first measure and a crescendo leading to a *p molto* dynamic. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support with chords and a few moving lines.

## Moderato ma con brio.

Second system of the musical score for 'Moderato ma con brio.' It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It begins with an *espress.* (expressive) marking and a piano (*pp*) dynamic, followed by a section marked *pp leggerissimo* (pianissimo, very light). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score for 'Moderato ma con brio.' It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, containing block chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, continuing the eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score for 'Moderato ma con brio.' It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, containing block chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, continuing the eighth-note accompaniment. A *p marcato* (piano, marked) marking appears in the lower staff.

Fifth system of the musical score for 'Moderato ma con brio.' It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, containing block chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, continuing the eighth-note accompaniment. A *mf* (mezzo-forte) marking appears in the lower staff.

## Allegretto non troppo.

First system of musical notation for 'Allegretto non troppo.' The system consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. It contains a series of chords and single notes, some with slurs and accents. The lower staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It contains a series of notes, some with slurs and accents. The dynamic marking *pp espress.* is placed above the first measure of the lower staff. The tempo marking *molto espress.* is placed below the last measure of the lower staff.

Second system of musical notation for 'Allegretto non troppo.' The system consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment, with slurs and accents. The dynamic marking *p molto espress.* is placed above the first measure of the lower staff.

## Moderato ma con brio.

Third system of musical notation for 'Moderato ma con brio.' The system consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 6/8 time signature. It contains a series of notes, some with slurs and accents. The lower staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It contains a series of notes, some with slurs and accents. The dynamic marking *p con desinvoltura* is placed above the first measure of the lower staff.

Fourth system of musical notation for 'Moderato ma con brio.' The system consists of two staves. The upper staff continues the melody from the third system, with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment, with slurs and accents. The dynamic markings *mf*, *sfz marcato*, and *p* are placed above the first, second, and third measures of the lower staff, respectively.

Fifth system of musical notation for 'Moderato ma con brio.' The system consists of two staves. The upper staff continues the melody from the fourth system, with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment, with slurs and accents. The dynamic marking *f* is placed above the last measure of the lower staff.

*f marcato* *più f sempre cresc.*

*Meno* *ff*

*allargando* *più ff a tempo*

*a tempo* *Presto.* *sf* *fff*

*sempre accelerando e cresc.* *fff*

First system of musical notation. The right hand features a melody with slurs and accents, including a triplet of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *sfz* and *f sempre più cresc.*

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, featuring a triplet. The left hand has a more active accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *ff* and *fff*. A *Meno.* marking is present.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *largo* and *fff*. Markings include *allargando* and *a tempo*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *ff sempre*. A *Presto.* marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *accelerando e cresc.*

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *sempre accelerando*. A *2* marking is present.



## ПЕРВАЯ КАРТИНА.

## PREMIER TABLEAU.

Берегъ океана въ Бретани. Декорація моря на заднемъ планѣ. Налѣво отъ зрителей хижина Норика, около домика на скамьѣ сидитъ Жанна и чинитъ сѣтъ своему мужу. Вечерѣть... Солнце садится.

*Le décor représente une grève au bord de l'Océan en Bretagne. Au fond la mer. A gauche la maisonnette de Norik. Auprès de la maison assise sur un banc Jeanne raccomode les filets de son mari. Le soir s'approche, le soleil se couche.*

## СЦЕНА И ПѢСНЯ ЖАННЫ. № 2. SCÈNE ET CHANSON DE JEANNE.

**ЖАННА. JEANNE.** *Allegretto.*

**Piano.** *Allegretto.*

*\*) (работаетъ и поетъ) (travaille et chante)*

Ж. *Бо-же мой, ка-ку-ю но-вость я у-слы-ша-ла съ то-с-ной: мой дру-же-тъ;*  
*O mon Dieu, la tris-te nou-vel-le tout à l'heu-re j'ai re-qu-e mon a-mour;*

Ж. *дру-же-чекъ ми-лый раз-лу-ченъ на вѣкъ со мною! онъ съ дру-та маи-*  
*ma douce a-mi-e je ne l'ai-rai plus! ta mai-*

*росо шено*

Ж. *го-ю о-бу-чилъ ся ми-лый мой, лю-бовь мо-я. Ахъ, ахъ, какъ то-лько*  
*tres-se se ma-ri-e que j'ai-mais si ten-dre-ment! Hé-las! Hé-las! ah quand j'y*

\*) Народная бретонская пѣсня, взята изъ сборника Бурго-Дюкурэ.

\*) Cette chanson populaire bretonne est extraite du recueil de Bourgault Ducoudray.

*post rit.**a tempo*

Ж.  
J.

вспомню, встает сердце у меня. Все его на-по-ми-на-ет и на  
*pen-se, de dou-leur mon coeur se fend!* *I-ci tout me par-le d'el-le et tout*

*col canto* *mf*

Ж.  
J.

свѣтъ хоть не гля-ди, а какъ нын-че штакъ-то — лод-цу, сле-зы  
*me fait mal à voir, j'ai sen-ti mes yeux pleins de lar-mes en pas-*

*p*

Ж.  
J.

такъ вотъ я те-кли; мнѣ не въмочь глядѣть на бе-регъ, гдѣ гу-ля-ли мы съ-тъ  
*sant près du la-voir. Je ne peux plus voir la lan-de où tous deux avons pas-*

*cresc.* *più f*

*f*

*rosso meno*

(Норикъ выходитъ изъ дома)

*rit.* (Norik sort de la maison)

Ж.  
J.

сънимъ. Ахъ, ахъ, и плачетъ и вачто подъ ней мыне еи-димъ!  
*sé. Hé-las! Hé-las! et l'au-bé-pi-ne a l'o-deur de son bai-ser!*

*pp col canto*

Норикъ.

Norik. *mf*

Allegro giusto.

Ка - кой то нын - че  
Le vent pa - rait pro -

*p leggiero* *p*

Н.  
А.  
Богъ пошлетъ у - ловъ.  
met - tre bon - ne p<sup>te</sup> - che.

*mf*  
А не бо хму - рится;  
Le ciel est noir là bas,

Largamente.

Н.  
А.  
не на - не - сать ли бу - рю?  
n'imcons nous pas gros temps?

Да все рав - но, будь  
Et puis qu'im - por - te, qu'il

*mf col canto*

Meno.

a tempo

Н.  
А.  
вѣ - теръ и - ли дождь,  
vents ou bien qu'il pleu - re...

а на - до плыть, чтобъ были сыты  
Il faut par - tir, faut bien penser aux

*f* *f* *p*

(къ Жаннѣ)  
(à Jeanne)

Н.  
У.

дѣ - ти;      хотъ и не радъ,      а по - ки - дай же -  
*mio - ches      et mal - grè soi      lais - ser femme au lo -*

*p*  
*sfz*

Жанна.  
*Jeanne.*

Н.  
Н.

ну.      Но - риѣ мой бѣд - ный,      вѣч - но ты вѣза -  
*gis!      La vie est du - re,      pauvre a - mi No -*

*pp* *3* *p* *6*  
*sfz*

Норикъ. (указывая на сѣти)  
*Norik. (montrant les filets)*

Жанна.  
*Jeanne.*

Ж.  
Ж.

бо - тахъ!      Го - то - ва сѣть?      Не  
*rik!      Et bien, c'est prêt?      At - -*

*Meno.* *mf* *sfz*

(Жанна работаетъ)  
(Jeanne travaillant)

Ж.  
Ж.

мно - го по - го - ди.  
*tends, attends un peu!*

*mf* *decreso.* *p* *5*

Come prima.

Ж.  
Ты про - шай, се - ло род - но - е, ты про - шай, на - родъ чест - ной!  
Bon - nes gens et vous gens de mar - que de la pa - rois - se de Ples - tin!

*p*

Ж.  
я и - ду, не снесъ мнѣ го - ря, я и - ду съ мо - ей то - кой и объ  
Adieu donc, trop lourde est ma pei - ne, je m'en vais plein de cha - grins. A - fin.

росо meno

Ж.  
немъ зъвод по - ми - ка - нье ли - стикъ и - вы я со - рву. Ахъ, ахъ,  
qu'il me la rap - pel - le j'ai cou - pé le ge - nêt d'or. Hé - las, Hé - las!

*col canto*

*f rit. con forza*

Ж.  
и онъ на серд - цѣ бу - деть жить, по - ка жи - ву!  
pour qu'il de - meu - re sur mon cœur j'us - qu'à la mort!

*f sfs*

СЦЕНА И РОМАНСЪ НОРИКА. №3 SCÈNE ET ROMANCE DE NORIK.

**НОРИКЪ.**  
*NORIK.*

**Allegro.**

Въ за - бо - тахъ я, на  
*La vie est du re!*

**Piano.**

**Н. N.**

то на свѣтъ ро - дил - ся, за то мнѣ Богъ въ на - гра -  
*c'est la loi com - mi - ne. Mais Dieu clé - ment pour prix*

**Н. N.**

- ду за тру - ды кра - са - ви - цу по - слазъ та - ку - ю  
*de mes tra - vaux a mis sur mon che - min tu chè - re*

**Н. N.**

жен - ку, по - мощ - ни - цу и въ го - рѣ и въ тру -  
*fem - me douce ai - de dans la pei - ne et la*

Н.  
V.

- дахъ! По - рой по - ду - ма-е-шь ког - да мы такъ си -  
*joé - - e! Eh oui! so - yons heureux, as - sis i - oi tous*

*p* *pp* *p*

Н.  
V.

- димъ, ты чи-нишь сѣть а я го - тов-лю сна-сти,  
*deux et tra - vail - lous, cha - cun le cœur en fê - te.*

Росо мено.

(указывая на окно)

*pp* *montrant la fenêtre;*

Н.  
V.

а въ ко-лы - бе - ли дѣ - ти мир-но спятъ.  
*Les en-fants dor - ment. Près de leur ber - ceau;*

Росо мено.

*pp*

Н.  
V.

Дав - ноль, дав - ноль дѣть - ми мы са - ми бы - ли!  
*si - vous, sou - tents, le cœur aux sou - ve - nirs - ces!*

*p* *pp*

## РОМАНСЪ НОРИКА.

## ROMANCE DE NORIK.

Allegretto.

НОРИКЪ.  
NORIK.

Ты помнишь, какъ съ то-бой и - гра - ли у э - тихъ  
*Rappel - le toi quand sur la grè - ve tous deux là*

Piano.

Allegretto.

Н. N. *Più mosso.* *rall.*

ВОЛНЪ ВЪ БЫЛЫ - е дни, какъ бо - со - но - ги - ми дѣть - ми,  
*près du flot dor - mant, pieds nus sur le ga - let mou - vant,*

*Più mosso.**espress.*

Meno.

*a tempo**rit.*

Н. N.

ПОМ - нишь - ли Жан на, съ то - бо - ю въ мо - ре на - мушки бо -  
*Jean - ne rap - pel - le toi, sur l'al - gue ver - te nous jouïssans*

Meno.

*a tempo**rit.*

Н. N.

- са - ли?  
*trè - ve.*

Росо мено.

Я у - хо - дилъ,  
*Je semblai fuir,*

Росо мено.



Н. V. *mf*

ты под-жи-да-ла ме-ня, какъ бы из-да-ле-ка, мо-ю же-  
*toi dans l'at-ten-te les yeux fi-xés sur le che-min com-me ta*

*pp*

Н. V. *allarg.* *f* *ff rit.*

-ну ты предста-вля-ла, а я ма-тро-са смѣльча-ка!  
*femme im-pa-ti-en-te, et moi j'é-tais har-di ma-rin!*

*mf* *crescendo* *f* *ff*

*Ancora meno.* *f* *mf*

Подъто-тъ же ро-потъ о-ке-а-на, за-бывъ без-  
*Mais main-tenant l'an-goisse à l'â-me, bien loin dé-*

*Ancora meno.*

(à 4 temps)

Н. V. *Tempo I.* *p*

-печ-ность дѣт-скихъ дней, Но-ри-ка ждешь те-перь ты,  
*jà de ces beaux jours... Il faut pei-ner, ti-rer les*

*Tempo I.* *p* *espress.*

H. N. *p*

Жан - на, сво-ихъ ба - ю - ка - я дѣ - тей.  
*ra - mes et les a - grès des ba - teaux lourds.*

H. N. *espress. mf* *rall.* *Meno. pp*

И я и - ду къ те - бѣ, го - луб - ка, ми - ла - я  
*Aus - si ven - trant vers toi; ma fem - me, chère re - com -*

*Meno. pp*

*espress.*

H. N. *a tempo.* *rit.*

Жан - на, и я и - ду къ те - бѣ, го - луб - ка, въ род -  
*- ra - que, j'ai cours in - quiet vers toi. ma fem - me in -*

*a tempo.*

*col canto*

H. N. *allargando* *f* *p*

ной пріютъ къ же - нѣ сво - ей!  
*quiet, le cœur bru - lant d'a - mour!*

*col canto* *pp* *p*

## ДУЭТТИНО И ПѢСНЯ ЯННИКА. № 4. DUETTINO ET CHANSON DE JANNIK.

Moderato molto.

ЖАННА.  
JEANNE.

Moderato molto.

Piano.



Allegretto con dolcezza

Allegretto con dolcezza

Норникъ. dolce  
Norik. p

Жанна.  
Jeanne. *p* *espress.*

Н.  
N.  
Мой ми - лый другъ Но -  
Mon bien - ai - mé *espress.* No -

какъ вѣща я пти - цы летятъ, летятъ!  
Se joignent là - bas sur le flot d'é - sert.

Мой ми - лый  
Mon ange ai -

Ж.  
J.  
- рикъ, лю - блю те - бя, другъ мой, о ми - лый мужъ Но -  
- rik, à toi, tou - jours à toi, mon bien ai - mé No -

Н.  
N.  
другъ, люблю те - бя, весь я  
- mé Je suis à toi ange ai -

Ж.  
J.  
рикъ! Другъ мой! Люблю те -  
rik, à toi! toi! Heureux to -

Н.  
N.  
твой! Другъ мой! Люблю те -  
- mé à toi! toi! Heureux to -

Ж.  
J.  
рикъ! Другъ мой! Люблю те -  
rik, à toi! toi! Heureux to -

Н.  
N.  
твой! Другъ мой! Люблю те -  
- mé à toi! toi! Heureux to -

Ж.  
J.  
-бя, тво - я на вѣкъ я, тво - я!  
*ment tout plein de no-tre doux a-mour!*

Н.  
N.  
-бя, другъ мой люблю те - бя!  
*ment pleinde no-tre doux a-mour!*

*trancuillo*

Ж.  
J.  
*mf a capriccio*  
И дру-зья на всег-да мы съ то-бой и дру-зья на всег-  
*nos deux coeurs pour tou-jours sont u-nis, nos deux coeurs pour tou-*

Н.  
N.  
*mf*  
И дру-зья на всег-да мы съ то-бой и дру-зья на всег-  
*nos deux coeurs pour tou-jours sont u-nis, nos deux coeurs pour tou-*

*Meno.*

*col canto*

*pp*

Ж.  
J.  
*allarg.*  
-да мы съ то-бой съ то-бо - ю!  
*-jours sont u-nis, chère à - me!*

Н.  
N.  
*ff*  
-да мы съ то-бой съ то-бо - ю!  
*-jours sont u-nis, o Jean - ne!*

*Grandioso.*

*cresc.*

*ff*

*fff*

*vallo*

*vallo*

*vallo*

## Allegro.

Ж. J.

Н. N.

## Allegro.

Что дол - го такъ то -  
Et bien les gars vont

*sffz* *p leggiero*

Ж. J.

Н. N.

ва - ри - ши ней - дуть?  
ils bien - tôt ve - nir?

Ян - никъ гу -  
Jan - nik à

*p* *sffz*

(указывая за кулисы)  
(en montrant dans la coulisse)

Ж. J.

Н. N.

Но вотъ о - ни!  
Tiens, vois, c'est eux!

ля - ка за - дер - жалъ ихъ вѣр - но.  
boi - re les re - tient sans dou - te...

*tr. mm* *f* *sffz* *ff*

Moderato ma con brio.

(на сценѣ)  
(dans la coulisse)ЯННИКЪ.  
JANNIK.Тамъ гдѣ въ бе-регѣ крутой, где - шетъ бурный прибой  
Sur la ber - ge là bas, Où la vague en fra - cas

Moderato ma con brio.

Piano.

*pp stacc.*Я.  
J.и кудря выля брыз - ги ки - да - етъ, тамъ го -  
Dans la roche c'en - man - te se bré - se, Mon a -ХОРЪ МУЖ.  
CHOEUR

Ахъ!

Ah!

Я.  
J.- луб - ка мо - я, лишь по - гаснетъ за - ря, вечерами ме - ня под - жи -  
- man - te m'attend Dans la bru - me guettant Le bateau qui m'amène à laЯ.  
J.- да - етъ. У ди - кар - ри мо - ей о - чи  
ri - ve, Son œil noir est profond, Comme un

Я.  
J.

мо - ря темнѣй, горделива - я свѣ - тить у - лѣб - ка  
*gouf, fresans fond, Sou regard comme un phare au loin bril - le*

Ахъ!  
 Ah!

*cresc.*

Я.  
J.

и какъ пѣ на ва ловъ бле - щеть жемчугъ зубовъ, а стройна о -  
*Et sa tail - le d'enfant, se pli - ant dans le vent a - le souple on - du -*

Меню. *largo* *ff* *largo* *a tempo*

Меню. *largo* *a tempo*

*p* *cresc.* *f* *mf*

Я.  
J.

- на какъ рыб - ка!  
*lé de l'an - guil - le!*

Ахъ!  
 Ah!

*ff* *fff* *fff*

*f* *cresc.* *fff*



# СЦЕНА СЪ ХОРОМЪ. № 5. SCÈNE AVEC CHOEURS.

*Allegro moderato ma scherzando.*

НОРИКЪ.  
NORIK.

Эй ре - бя - та!  
Eh là - bas!

ХОРЪ.

(за сценой)

Ну

СХОЕУР.

No

*Allegro moderato ma scherzando.*

Piano.

Н.  
N.

Сей  
Al -

что-жь! Но - рикъ, го - товъ?  
- rik! Eh bien, eh bien!

Н.  
N.

(Янникъ, Пьеръ и рыбаки входятъ)  
(Jannik, Pierre et les pêcheurs entrent le filet sur l'épaule)

- часъ, себе - русь!  
- lous, par - tons! *leggero*

*p*

*sfz*

*mf*

Богъ вамъ въпо-мощь!

*mf*

*Dieu vous gar-de!*

*sfx*

Янникъ.  
*Jannik.*

Но - рикъ, здо - ро - во! Здрав -

*Bon - jour sa - ra - de. Ah!*

*p leggiero*

Я. Я. - ствуйте, со - сѣд - ка, здрав - ствуй -

*bonjour voi - si - ne, bon - jour, bon -*

Жанна.  
*Jeanne.*

Я. Я. - те!  
*- jour.*

Со - сѣдъ Ян - никъ, всег - да - то вы ве -

*Voi - sîn Jan - nik tou - jours gai sa - ta -*

*sfx*

*f*

Ж. *f*

- се - лый, сме - е - тесь и по - е - те всѣхъ вон -  
 - ра - де, *tou - jours de bonne hu - meur, tou - jours chan -*

*sfz*

Ж. *f*

- чѣй!  
 - tant.

*f*

Вѣр - но, вѣр - но со - сѣд -  
*Jus - te, jus - te voi - si -*

*mf*

*f*

- ра.  
 - ne.

*f*

Вѣр - но, вѣр - но со - сѣд - ра.  
*Jus - te, jus - te voi - si - ne.*

*f*

*Росо meno.*

*Янникъ.*  
*Jannik.*

По - ка о - динъ, со - сѣд - ка, вотъ и  
*Je suis gar - çon voi - si - ne, tout s'ex -*

*sfz*

**Roso meno.**

Я. *J.*

ве - - селъ, но дай - те-ка же - ной об-за-ве-  
 - pli - - que, tan - dis qu'étant ma - rié de - vant la

**Roso meno.**

**Meno mosso.**  
 (комически-жалобно)  
 (d'un ton plaintif et comique)

Я. *J.*

- дусъ, такъ вмѣ - стѣ  
 toi, a - lors sau -

**Meno mosso.**

Я. *J.*

съней дѣ - тей я ста - ну нянь - - чить и  
 - drail ber - cer en - fants et fem - me et

**ancora meno**

Я. *J.*

пѣ - сен - ку од - ну все на - пѣ - вать.  
 puis chan - ter, chan - ter soir et ma - tin.

**ancora meno**

**Rall.**

**Rall.**

*cresc.*

*f*



Я.  
J.

мрещь!  
*prezzo! (enfiance)*  
*mf*

Ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

*p*

Пьеръ. (насмѣшливо)  
*Pierre. (malicieusement)*

Росо meno.

Вѣти - ши воч - ной, ког - да все спитъ въде -  
*Quand vient la nuit, que tout dort au vil -*

ха ха ха.

ha ha ha!

Росо meno.

*espress.*

П.  
P.

рев - нѣ, кто тамъ взды - ха - етъ подъ ок - на - ни И -  
*la - ge, Qui donc sou - pi - re là - bas au près d'Y -*

Р.  
P.

вон - ны, кто ей ко - леч - ки, лед - точ - ки да -  
*von - ne, lui donne aux fé - tes ba - gues et fi -*

*cresc.*

## Allegro.

п.  
р.- риль!  
- ckus.

(смявсь)

Ха ха  
(riant)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

## Allegro.

(продолжая смяться)  
(continuant de rire)

ха. По - пал - ся Ян - никъ, по - пал - ся.

ha. Bien dit, bien tu - pé mon vieux Pier

## Meno.

a tempo

ЯНИИКЪ. (передразнивая ихъ)  
Jannik. (les contrefaisant)По - пал - ся Ян - никъ, по - пал - ся  
Bien dit, bien tu - pé mon vieux Pier(говоркомъ)  
(parlé)ладно!  
Et bien, quoi?

(къ Жаннѣ)  
(à Jeanne)Жанна.  
Jeanne.

Я. J. Да, вѣр-но, по-па-л-ся! Я Je  
C'est vrai ce qu'ils di-sent!

Ж. J. зна-ю все, и-вои-на какъ по-дру-гѣ мнѣ все ска-за-ла. rit.  
sais tout ça; U-voine en voine-a-mi-e m'a tout con-té.

Янникъ. (говоркомъ)

Jannik. (parlé)

Ничъ ты! О-на ужъ до свадьбы бол-  
Ah ah! La lan-gue dé-jà lui dé-

Я. J. - ты - ва. - ма - ге. mf  
- ты - ва. - ма - ге. mf  
О на ужъ до  
La lan-gue dé-.



свадь - бы бол - тах - ва.  
je lui dé - man - ge.

*f* *ff* *ff* *f*

ЯНИКЪ. (къ ЖАННЪ)

Jannik. (à Jeanne) *f*

Эхъ, по - смот - рѣ - ли-бъ вы,  
Si vous a - vez pu voir

*f* *p*

Я. КАРЪ ВЪ ВОСКРЕ - се - нѣ съ И - вои - но - ю от -  
J. l'au - tre Di - man - che U - ronne et moi dan -

*f* *ff*

Я. - сѣ - сы - ва - ли мы!..  
J. - sants tous deux au par - don!..

*f*

ЯНИКЪ.  
Jannik. *f*

По - ка - жемъ  
Et bien les

Да прав - да бы - ло хо - ро - шо смот - рѣть.

*Vrai - ment voi - sine, il fal - lait voir ce - la!*

Я.  
Имъ, какъ бу - демъ мы пля - сать въ ве - се - лый день на - шей  
*gars, en roud gai - ment, en roud; mon - trons i - ci comme à ta*

Я.  
свадь - бы. Да, по - ка - жемъ имъ, какъ бу - демъ пля - сать!  
*no - se, oui gai - ment, mon - trons comment nous dan - se - rons!*

*Oui gai - ment, mon - trons comment nous dan - se - rons!*

# № 6. ТАНЕЦЪ (RONDE) И СЦЕНА СЪ ХОРОМЪ.

## SECONDO.

(Изъ группы рыбаковъ выходятъ двѣ пары, которыя танцуютъ. Являются въ серединѣ.)

*Allegro energico.*

**Piano.**

## N° 6. DANSE (RONDE) AVEC CHOEURS ET SCÈNE.

PRIMO.

(Du groupe des pêcheurs sortent deux paires qui dansent une Ronde. Jannik et le chœur dansent avec eux.)

Allegro energico.

Piano.

The musical score is written for Piano and consists of five systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The score includes various dynamics and articulations:

- System 1:** Starts with *f non legato* and *f*. The music features eighth and sixteenth notes with accents.
- System 2:** Includes *p leggiero* and *p*. The tempo and character are indicated as *leggiero* (light). The music continues with eighth and sixteenth notes.
- System 3:** Features *f energico*. The tempo and character are indicated as *energico* (energetic). The music includes a triplet of eighth notes.
- System 4:** Includes *p più f*, *p*, and *leggiero*. The dynamics range from *p* (piano) to *p più f* (piano, more forte). The tempo and character are indicated as *leggiero*.
- System 5:** Starts with a measure rest marked '8'. The music includes *mf* (mezzo-forte) and *p*. The tempo and character are indicated as *leggiero*.

*molto rit.*

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the bass staff contains a harmonic line with chords. Dynamics include *p* and *pp*. A *molto rit.* marking is present above the final measure.



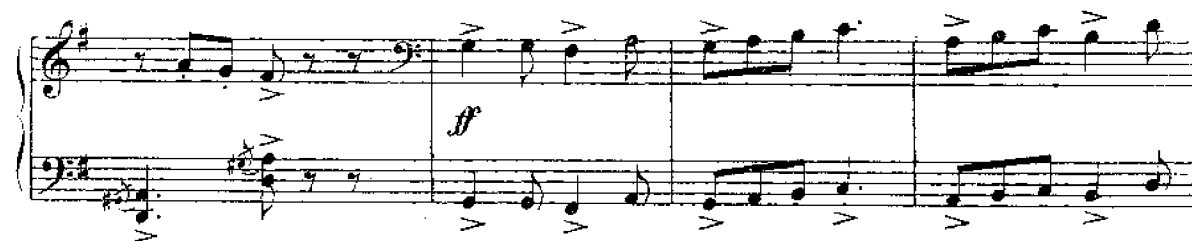
Second system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes, and the bass staff contains a harmonic line with chords. Dynamics include *f* and *a tempo*.



Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes, and the bass staff contains a harmonic line with chords. Dynamics include *f*.



Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes, and the bass staff contains a harmonic line with chords. Dynamics include *cresc.*



Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes, and the bass staff contains a harmonic line with chords. Dynamics include *ff*.



Sixth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes, and the bass staff contains a harmonic line with chords. Dynamics include *ff*.

8 *molto rit.*

*a tempo*

8

ХОРЪ.  
CHOEUR.

*ff* Эй эй эй эй,  
Ех ех ех ех!

8

ста новьсь въ кру жокъ смѣхъ! Эй эй эй эй, жи-во, жи-во, все сѣхъ!

*En a\_vant et tous en rond' Eh eh eh eh, oui gaiement, gaiement dansons!*

*fff marcato*

First system of musical notation for piano, measures 1-4. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The dynamic is *fff* (fortississimo) and the tempo/mood is *marcato* (marked).

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The musical texture continues with the right hand playing a series of eighth notes and the left hand providing a steady accompaniment. The dynamic remains *fff*.

*marcato*

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. The right hand has a more active role with eighth notes, while the left hand continues its accompaniment. The dynamic is *fff* and the tempo/mood is *marcato*.

Fourth system of musical notation for piano, measures 13-16. The right hand features a melodic line with some rests, while the left hand continues the accompaniment. The dynamic remains *fff*.

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues the accompaniment. The dynamic remains *fff*.

*ff*

А-а-а-а-а! А-а-а-а-а

*ff*

Lu lu la la! La la la la

*ff*

*ff*

а-а-а-а-а а-а-а-а-а а-а-а-а-а а-а-а-а-а

lu lu la la lu la! Eh eh eh eh!

*ff*

ста-ковцы въ оружьи събѣи! а-а-а-а-а жи-во, жи-во ве-се-лѣи!

*Eh eh eh eh, oui fâiment, gaiement dansons!*

*ff*



Presto.

SECONDO.

First system of musical notation for piano. The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The upper staff features a series of chords with accents, while the lower staff plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff. The tempo is indicated as *Presto.* and the section as *SECONDO.*

Second system of musical notation for piano. The notation continues from the first system, maintaining the same rhythmic and harmonic patterns. The dynamic marking *sempre ff* is in the lower staff, and *marcantissimo* is written below the lower staff.

Third system of musical notation for piano. The tempo is increased to *Prestissimo*. The music consists of chords in the upper staff and eighth notes in the lower staff. The instruction *con tutta la forza* is written in the lower staff.

Fourth system of musical notation for piano. The music continues with the same patterns. The instruction *sempre più accelerando* is written in the lower staff.

Fifth system of musical notation for piano, concluding the piece. The music ends with a final chord in the upper staff and a few notes in the lower staff. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Presto.

Ста-новись въкру-жокъ смѣлѣй жи-во, жи-во не-се-лѣй, ста-новись въкру-жокъ смѣлѣй,

*En a - vant et tous en rond, oui gaiement, gai-ment dansons! En a - vant et tous en rond,*

Presto.

*ff* *sempre*

Prestissimo.

жи-во, жи-во ве-се-лѣй! *ff* ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла

*oui gaiement, gai-ment dansons! La la lu la la la la la la la la la*

Prestissimo.

*con tutta la forza*

ла ла

*la la la la la la la la la la la la la la la la la la la*

*sempre più accelerando* *fff*

**Аллегро.**

ЯНИКЪ. *NORIK.*

Вотъ славно! Молодець, молодець Ян!  
*Bra - vo Jan - nik Nous ont ils dansé ça les*

**Аллегро.**

**Piano**

ЯНИКЪ. (обращаясь ко вѣтѣмъ)  
*Jannik.*

Н. *gars!* Дру-зья мо-и, кто бы по-ду-мать могъ? Я  
*Mes bons a - mis, qui au - rait cru ça? Bien.*

**Ахъ!**  
*Ah!*

*crescendo*

Н. *scoromuzh'ny-ye!* скорому жъ И-вон ны!  
*tôt ma-ri d'Y-vo-n ne!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

*piu f*

**Ахъ!**  
*Ah!*

Жанна. (Янику)  
*Jeanne. (à Jannik)*

Н. И бу-детъ вамъ о-на другъ въ жи-зни не-из-мѣн-ный.  
*Et vous au-rez en elle u - ne femme co - com - pli - e.*

**Ахъ!**  
*Ah!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

**Ахъ!**  
*Ah!*

*espress.* **Molto meno.** *rit. molto* **a tempo**

Ж. Вней зо-ло-то ду-ша, вамъ сча-стье дать о-на!  
 J. *Fil - le de cœur elle est, femme, et - le le se - ra!*

**Molto meno.** **a tempo**

*pp* *col canto* *p*

Норикъ.  
 Norik.

Постойте касмъ-ять  
*Al lonsasses de ri*

Ахъ! *Ah!* Ахъ! *Ah!* Ахъ! *Ah!* Ахъ! *Ah!*

*f* *ff* *p* *p* *sfz*

(онъ смотритъ на небо)  
*(il regarde le ciel)*

Н. -ся!  
 N. *tes!*

Вре-мя плыть! А въпутъ все-  
*Vite au port! En vrait bre-*

*p* *pp*

Н. гда сби-рают-ся съмо-лит - вой.  
 N. *tous fai-sont no-tre pri-e - re.*

ХОРЪ.  
 CHOEUR.

Прав-да прав-да!  
*Sain - te Vier - ge!*

*pp* *p*

## № 7.

КВАРТЕТЪ СЪ ХОРОМЪ И СЦЕНА.  
QUARTUOR AVEC CHOEURS ET SCÈNE.

Poco andante.

ЖАННА.  
JEANNE.

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва всѣхъ - тыхъ не - бо - сахъ,  
O Pier - ge Ma - ri - e, ô rei - ne des Cieux,

ЯНИКЪ.  
JANNIK.

НОРИКЪ.  
NORIK.

ПЬЕРЪ.  
PIERRE.

ХОРЪ.  
CHOEUR.

Piano.

Poco andante.

Ж.  
J.

дай вѣ - теръ по - пут - ный на тем - ныхъ вол - нахъ,  
Con - duis leurs ba - teaux au mi - lieu des flots bleus!

среди  
Sur

Ж.  
J.

мо - ря, без - бреж - на - го мо - ра!  
l'on - de, Sur l'on - de sans bar - nes!

Тенор. *f* *pp* 2  
Средь моря, безбрежнаго моря!

Бас. *f* *pp* 2  
Sur l'on-de, sur l'on-de sans bor-nes!

*f* *pp* *sf*

Тен. \* Тен.

Пьеръ.  
*Pierre. mf*

Дай яс-но-е не-бо, о-биль-ный у-ловъ,  
*Rem-plis nos fi-lets, qu'à tra-vers l'ou-ra-gan*

*p* *p*

п.  
р.

а вѣбу-рю у-слы-ши от-ча-ян-ный зовъ на  
*mon cri sup-pli-ant monte à toi dans le vent! De*

*mf*

П. Р.  
 мо - рѣ, ва гв - бель - номъ мо - рѣ!  
 l'on - de, de l'on - de pro - fon - de!  
 На  
 De  
 \*

ЯНИКЪ.  
*Jannik.*

НОРИКЪ.  
*Norik.*

Чтобъ твердыя  
*Rends nous la main*

Свѣдѣн  
Е

мо . рѣ . на ги - бель-номъ мо - рѣ!

l'on - de, de l'on - de pro - fon - de!

fa. \* fa. \*

Я.  
J.  
ру - ки дер - жа - ли ве - сло,      чтобъ па - русь сер -  
*fer - me te - nant l'a - vi - ron      nos mâts ré - sis -*

Н.  
N.  
- ти намъ о - ча - ми вьлу - чи - стыхъ зѣве - дахъ,      дай  
*- clai - re nos yeux dans le noir      du dan - ger,      Ra -*

*mf*

Я.  
J.  
- дв - той гро - зой не' сче - сло      средь  
*- tants au puis - sant tour - bil - lon!      Dans*

Н.  
N.  
сно - ва у - ви - дѣть ро - ди - мый о - чагъ  
*- té - ne nous tous sains et      saufs au fo - yer;*

*mf*      *f*

Я.  
J.  
мо - ря, средь мо - ря, средь тем - на - го  
*l'on - de pro - fon - de, Dans l'on - de pro -*

Н.  
N.  
у мо - ря,      у мо - ря      у тем - на - го  
*de l'on - de,      pro - fon - de,      De l'on - de pro -*

*p*

Средь  
*p*

*De*

*decresc.*



*A. J.* *p* *pp*  
 МО - - - - - ря!  
 - fon - - - - - de!

*H. N.* *p* *pp*  
 МО - - - - - ря!  
 - fon - - - - - de!

*pp*  
 тем - - - на - го мо - - - ря!  
*pp*  
 l'on - - - de pro - fon - - - de!

*p* *pp*  
*p* *pp*

Жанна.  
*Jeanne.*

*p*  
 У - слы - ши насъ!  
*En - tends nos voix!*

среди тем - ныхъ  
*là haut aux*

*A. J.* *p*  
 Пре - чи - ста - я Дѣ - ва вѣсѣ - тыхъ но - бо -  
*O Vier - ge Ma - ri - e, ô rei - ne des*

Норикъ.  
*Norik.*

*p*  
 Пре - чи - ста - я Дѣ - ва вѣсѣ -  
*O Vier - ge Ma - ri - e, dou - ce*

Пьеръ.  
*Pierre.*

*p*  
 Пре - чи - ста - я Дѣ - ва вѣсѣ -  
*O Vier - ge Ma - ri - e, dou - ce*

*p* *p*

Ж.  
J. *воля!*  
*Cieux!* у - слы - ша насъ!  
*En-tends nos voix!*

Я.  
J. *сахъ* дай вѣ-теръ по-пут-ный на тем-ныхъ вол-нахъ  
*Cieux! Con-duit nos ba-teaux au mi-lieu des flots bleus*

Н.  
N. *тыхъ не бе-сахъ* дай вѣ-теръ по-пут-ный на тем-ныхъ вол-нахъ  
*rei-ne des Cieux Con-duit nos ba-teaux au mi-lieu des flots*

П.  
P. *тыхъ не бе-сахъ* дай вѣ-теръ по-пут-ный на тем-ныхъ вол-нахъ  
*rei-ne des Cieux Con-duit nos ba-teaux au mi-lieu des flots*

Ж.  
J. *mf* *f* *pp* *2*  
среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

Я.  
J. *mf* *f* *pp* *2*  
среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

Н.  
N. *mf* *f* *pp* *2*  
нахъ среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*bleus sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

П.  
P. *mf* *f* *pp* *2*  
нахъ среди моря, без-бреж-на-го мо-  
*bleus sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-*

(все опускаются на колени и снимают шапки)

(tous les pêcheurs se mettent à genoux et se découvrent)

Meno.

allargando

Ж.  
J.  
- ря,  
de,  
среди мо - ря, без - бреж - на - го  
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Я.  
J.  
- ря,  
de,  
среди мо - ря, без - бреж - на - го  
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Н.  
V.  
- ря,  
de,  
среди мо - ря, без - бреж - на - го  
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

П.  
P.  
- ря,  
de,  
среди мо - ря, без - бреж - на - го  
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

ХОРЪ.  
Среди мо - ря, без - бреж - на - го  
Sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Мено.  
f f ff pp allargando

М. J. *ppp* *morendo*  
 МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
 - fon - de. А - - - - - men!

Я. J. *ppp*  
 МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
 - fon - de. А - - - - - men!

Н. N. *ppp*  
 МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
 - fon - de. А - - - - - men!

П. P. *ppp*  
 МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
 - fon - de. А - - - - - men!

*ppp*  
 МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
 fon - de. А - - - - - men!

*ppp*  
 МО - ря, А - - - - - МИНЬ!  
 fon - de. А - - - - - men!

*ppp* *morendo* *ppp*  
 8 8 8 8

Come prima.

Норинъ.

North. *mf*

(цѣлуетъ жену)

(il embrasse sa femme)

Ну, съ Богомъ въ путь!  
*En route al - lons!*Про - щай!  
*a - dieu!*

Come prima.

*p leggiero**sfz*(рыбаки кладутъ сѣти на плечи)  
(les pêcheurs mettent leurs filets sur l'épaule)Янинъ.  
*Jannik.*Про -  
*A -*Н.  
N.ХОРЪ.  
CHOR.

Про - щай - те, со - сѣд - ка!

*A - dieu, noi - si - ne!**sfz*Жанна.  
*Jeanne.*- щай - те, со - сѣд - ка! Про - щай -  
*- dieu - voi - si - ne! A - dieu**p**leggiero*(рыбаки уходятъ, Жанна смотритъ имъ вследъ)  
(Les pêcheurs sortent, Jeanne les regarde s'éloigner)- те!  
*voi - si - ne!*

Ж.  
J.

*pp*

*p*

(ночь приближается, постепенно темнеет)  
(la nuit s'approche, peu à peu tout s'assombrit)

Ж.  
J.

*ppp*

*p*

Ж.  
J.

Recit.

Вернись, вернись скорей домой!  
*Reviens bien vite, vite au port!*

Но, рякмой обдавай!  
*Reviens bien vite!*

*sforz.*

*pp*

*lungo*

Ж.  
J.

Andante molto espressivo.

Recit.

Ужь ночь близка!  
*Déjà la nuit*

*p*

*lungo*

*lungo*

## Recit.

*molto espress.*

Грустно что то мнѣ!  
*Triste est ma pen-sé-e!*

*molto espress.*

*p* *largo*

(она смотритъ въ даль)  
(elle regarde au loin)

Хра-ни васъ Бо-же, тру-же-ни-ки мо-ря!  
*Que Dieu vous ait en sa très sainte gar-de!*

*rit.* *p* *molto espress.* *rit.*

## Moderato come prima.

Янникъ. (очень издали доносится пѣсня Янника)  
*Jannik. (de très loin on entend la voix de Jannik)*

У и - кар-ки мо-ей о - чи мо-ря тем-нѣи,  
*Son oeil noir est pro-fond Comme un gouf-fre sans fond,*

*Moderato come prima.*

*ppp*

Гор-де-ли-ва-я свѣ-титъ у-лыб-ки,  
*Son re-gard comme un phare au loin bril-le*

Ахъ!  
*Ah!*

*mf* *pp*

Я. J.

*Meno.* *largo.* *largo.* *a tempo*

и какъ пѣ на валовъ бже щегъ жемчугъ зубовъ, а стройна о -  
*Et sa tail le d'enfant se pli - ant dans le vent a le souple on du.*

*ppp* *largo*

*Meno.* *a tempo*

Я. J.

*f* *mf* *f*

- на какъ рыб - ка!  
*- lé de l'an - guil - le!*

ХОРЪ.

*mf* *f*

Ахъ! ахъ!

*mf* *f*

Ахъ! ахъ!

(Жанна въ самой глубинѣ сцены смотритъ влѣдъ рыбакамъ, махая платкомъ)  
 (Jeanne du fond de la scène tâche de voir encore le groupe des pêcheurs. Elle agite son mouchoir)

**ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦІИ.**  
**CHANGEMENT DE DÉCORATION.**

(чистая перемѣна)  
 (changement à vue)

Я. J.

*ppp*



## ВТОРАЯ КАРТИНА.

## SECOND TABLEAU.

Бѣдная рыбацкая хижина. По стѣнамъ развѣшаны  
сѣти, разложены рыболовные снасти. У одной изъ  
стѣнъ большая постель съ опущеннымъ пологомъ,  
одна дверь и окно, въ окно видно море.

Intérieur de la cabane de Norik, aux murs sont accro-  
chés quantité d'objets de pêche: filets etc. Contre un des  
murs un grand lit, fermé par des rideaux, dans lequel dor-  
ment les enfants de Jeanne. Une porte au fond et une fenê-  
tre assez large par laquelle on voit la mer.

## СЦЕНА И КОМЪСЕМЪЛЬНАЯ ПѢСНЯ. №8. SCÈNE ET BERCEUSE.

Allegro molto agitato (alla Breve)

(Жанна входитъ)

(Jeanne entre)

ЖАННА.  
JEANNE.

Allegro molto agitato (alla Breve)

Piano.

*P espress.**sforz.**cresc.*

Ж.  
J.

*marcato*

Recit.

Ж.  
J.

Од-на я! От-че-го я груст-на и какъ буд-то раз-би-та!  
Seu-le! pour-quoi donc au-jour d'hui suis-je triste et bri-sé-e!

Ж.  
J.

*sforz. cresc.*

Ж. *Récit.*  
 Ахъ! И за-бы-ла на-вѣ-стять со-сѣд-ку, боль-на бѣ-  
 Ah! mais je vou-lais al-ler voir la voi-si-ne, la pau-vre

Ж. *f*  
 дня - жка, го-ре ждетъ мо-жетъ быть е - я бѣд-ныхъ ма-лю-токъ!  
 fem - me, il se peut qu'à cette heure el - le soit dé - jà mor - te!

*f marcato* *p*

Ж. *p*  
 Нын-че ут-ромъ о - на чуть мо-гла го-во-рить.... Ес-ли смерть сужде -  
 Elle é - tait ce ma-tin bien ma-la-de dé - jà! Si la mort doit la

Ж. *mf*  
 на ей, не о-ставь е - е Богъ, дай за-щи-ту  
 pren - dre, ô mon Dieu, se - cours et pro - tège

*crescendo* *sfz* *sfz* *f* *sfz*

Ж.  
J.

си-роткамъ е - я.  
*ses pauvres en-fants!*

**Allegro vivace.**

(съ постели доносится дѣтскій голосъ, „мама“. Жанна идетъ къ постели )  
(*du lit on entend une voix d'enfant appelant, "maman" Jeanne court vers le lit*)

Ж.  
J.

**Allegro vivace.** *leggerissimo*

О - ни про -  
*Dor - mez tran -*

Ж.  
J.

снѹ - лись!  
*qu'il - les!*

(раздвигаетъ пологъ)  
(*Elle ouvre les rideaux*)

(смотришь на дѣтей)  
(*elle regarde les enfants*)

Ж.  
J.

ду, и-ду!  
*viens, je viens!*

**Recit.**

У-сно-кой тесь, я здѣсь!  
*Je suis là, là tout près!*

## КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЁСНЯ. BERCEUSE.

Molto tranquillo ma non troppo lento.

(сидитъ рядомъ съ постелью)

(elle s'assied près du lit)

ЖАННА.  
JEANNE.Be - чер - ній ти - хо лье - тся  
Le soir des - cend sur le che -

Molto tranquillo ma non troppo lento.

Piano.

Ж. J. ЗВОНЪ! min! Намъ но - вый день при - но - ситъ  
Et l'an - ge - lus sonne au loin -

*marcato*

Ж. J. онъ! tain! Ба - ю бай бай, ба - ю  
Fais do do do, fais do

*p grazioso*

*pp sfz*

Ж. J. бай бай, мо - я крош - ка род - на - я, да хра - нитъ, хранитъ те -  
do do. Voi - ci l'heure aux fan - tô - mes, Dieu nous gar - de des lu -

*poco agitato*

*sfz*

Rall. a tempo

Ж.  
С.  
ба Дѣ - ва свя - та - я! Ба - ю, бай, бай ба - ю  
tins, kor-ri - gans noirs et gnô - mes!.. fais do - do do, fais do -

Rall. pp a tempo

Ж.  
С.  
бай бай бай бай.  
do do do - do.

pp tranquillo.

sfz

Ж.  
С.  
Какъ пах - нетъ съ - номъ на лу - гахъ!  
Les foins aux champsem - baument l'air!

Ж.  
С.  
Какъ блещутъ звѣз - ды въ не - бе - сахъ!  
L'é - toile au ciel luit sur la mer,

*pp grazioso* *meno agitato*

Ж. *Fais do do do, fais do do do.* *мо-я Voi-ci*

*sempre pp*

Ж. *крош-ка род-на - я, да хра-нить, хра-нить те-бя Дѣ -*  
*l'heu-re des rê- ves Et des flots le doux con- cert, vient mon-*

*Rall.* *a tempo*

Ж. *ви свѣ-та - я! Ба-ю бай бай, ба-ю бай бай*  
*rir sur la grè- ve! fais do do do, fais do do do,*

*Rall.* *a tempo*

*pp*

*rall.* *lungo*

Ж. *бай бай бай бай! бай!*  
*L'en- fant fais do do! do!*

*a tempo*

*col canto* *ppp* *pp*

*perdendosi*

СУЕКА И АРИОСО МААНЫ. № 9 SCÈNE ET ARIOSO DE JEANNE.

ЖАННА.  
JEANNE.

Moderato.

О - пять о - ни мир - но спятъ.  
*Ils dorment d'un bon som - meil.*

Piano.

Но что со мной! о Гос - по -  
*O chers en - fants! mon Dieu, mon*

ди!  
*Dieu!*

Тя - жель нашъ горькій трудъ!  
*Pi - tié pi - tié pour nous*

Насъ по ру - камъ свя - за - ла бѣд - ность на - ша, какъ ни тру - дись, а  
*Quoi qu'on tra - vaille et que l'on pren - ne poi - ne, le noir be - soin est*

energico

Ж.  
J.

все ед-ва жи-вешь! Мо-и ма-лют-ки, вся мо-я от-ра-да,  
là li-ant nos mains! ma joie u-ni-que, mes chers pe-tits an-ges

*p*

*ff*

Ж.  
J.

какъ нищен-ки, въ лох-мо-тяхъ, бо-си-комъ! И не всег-да в-  
font peine à voir! En lo-ques, sans sou-liers! Et sans sou-per sou-

*a capriccio*

*p*

*ff*

*p*

*mf*

Ж.  
J.

(она подходитъ къ окну и смотритъ)  
(elle va vers la fenêtre et regarde au dehors)

(отворяетъ окно, слышенъ)  
(Elle ouvre la fenêtre, on en-)

-дятъ о-нѣ до-сы-га! Какъ все сте-мнѣ-ло!  
vent pauvrets se cou-chent! Comme il fait som-bre!

*sfz*

*f*

3 3

Molto allegro.

вой вѣтра).  
(tend le vent)

Ж.  
J.

Molto allegro.

Ахъ!  
Dieu!

Какъ шу-  
Quel grand

*mf*

*f*



Ж.  
J.

- мить!  
*vent,*

Знать бу - ря близ -  
*L'o - rage est pro -*

*f* *ff*

Ж.  
J.

- ко!  
*- che!*

*f* *f* *p*

Ж.  
J.

(затворяет окно)  
(*Elle referme la fenêtre*)

*Molto andante.*

Норикъ мой бѣд - ный, зачѣмъ не здѣсь  
*No\_rik, No\_rik, là\_bas\_sans ai -*

*Molto andante.*

*pp*

Ж.  
J.

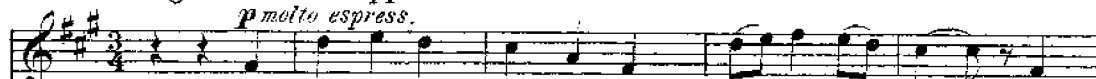
*pespress.* *p*

ты? О Гос - по - ди, Гос - по - ди!  
*- del pro - tē - ge le! Dieu puis\_sant!*

*rit.*

*espress.* *pp*

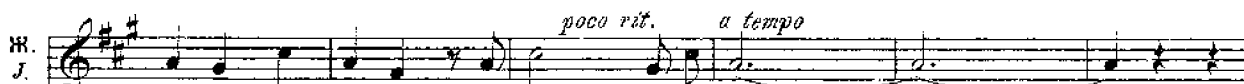
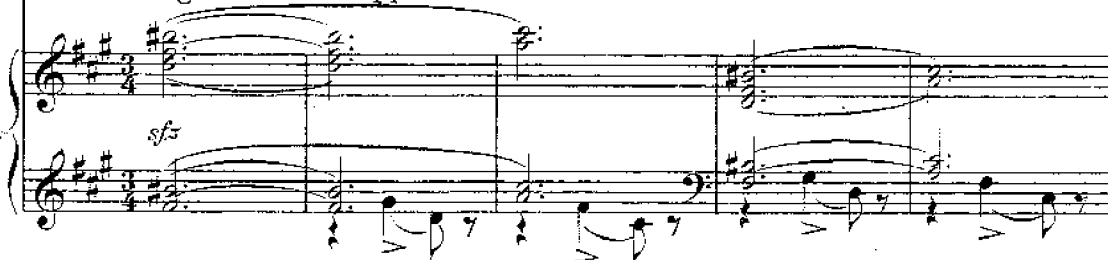
## Allegretto non troppo.

*p molto espress.*ЖАННА.  
JEANNE.

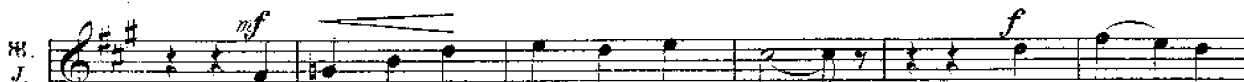
О бѣдныя же-ны му-жей ры-ба-ковъ, о  
*Mal - heur et souf - fran - ce, tel est no - tre sort! mal -*

## Allegretto non troppo.

Piano.



бѣдныя же-ны му-жей ры-ба-ковъ!  
*heur et souf - fran - ce tel est no - tre sort!*



Насъ вѣч-но тер-за-еть со знанъ-е: мой мужъ, кор-  
*De - vant les dan - gers cha - que jour l'ob - jet de*



-ми - лець мой, вся жизнь, да, вся лю-  
*tout notre a - mour en - fants, en - fants et ma -*



Molto allegro.

Quasi presto.

Ж. *-божь!*  
J. *-ris!*

Molto allegro.

*marcatissimo*  
*ff*

Quasi presto.

*fff*

Росо meno.

Ж. *f*  
J.

Ко-варной пу - чи - ны всег-да до-сто - я  
Sont loin sur la mer et quel - tés par la mort!

Росо meno.

*f*

Темпо I.

Ж. *espress.*  
J.

- нье! О бѣдны-я же-ны му-  
Mal - heur et souf - fran - ce tel

Темпо I.

*espress.*  
*pp*

molto rit

a tempo

Ж. *p*  
J.

- жей рыба-ковъ!  
est notre sort!

По-ду-мать, что  
La bas loin sur

*col canto*  
*a tempo*

*pp*  
*sfz*

## Allegro moderato.

*poco a poco agitato*

Ж. тен\_ной ноч\_но - ю по - рой, въ у - жас - ныхъ вол\_нахъ онъ одинъ какъ слѣ\_

J. l'audans la nuit empor - té, No - rik est tout seul de récifs en - tou -

*p* *poco a poco agitato*

Ж. пой, и - мѣ\_явѣзщи - ту сѣмо\_гучимъ вра\_гомъ, въ у\_жасныхъ вол\_нахъ,

J. ré Na - vant pour dé-fen - se, les yeux a - ven - glés d'é-pais - ses nu - é -

*f* *cresc.* *4* *4* *ff*

*cresc.* *ff*

## Piu mosso.

Ж. у\_бо\_гѣ\_я до - ски съ у\_бо\_гимъ холостомъ! Въ безбрежной пу -

J. es, que quelques cor - da - ges aux voî - les nou - és. La va - gue bon -

*p* *mf*

## Poco meno

Ж. сты - ѣ ничто не бле - снетъ и ги -

J. dit sous le vent d'ou - ra - gan... la mort

*ff*

*Poco meno*

## Allargando

Ж. *rit.* *ff*  
 бѣль е - го ужь ждѣть! И гн - бѣль е - го ужь  
*est là qui tât - tend!* *la mort est là qui tât -*

5

*ff rit.*

5

Ж. *molto rit.* *Largo* *f*  
 ждѣть! Но - рикъ, другъ мой, о - динъ, ты о -  
*tend!* *Mon pauvre No - rik, tout seul, dans la*

5

*a tempo*

*molto rit.* *ff* *marcatissimo* *fff*

5

Ж. *Presto* *plargo* *mf*  
 динъ! Ма - лыдъ - ти, не вѣсила хъ помочь... о что го - во -  
*nult!* *nos en - fants sont jeu - nes en - cor, ô Dieu qu'ai - je*

*ff* *largo*

Ж. *p* *Allegro moderato.*  
 ришь ты, де - сча - стна - я мать! Какъ ста - нуть больши - е, возъ - мут - ся за  
*dit, j'ai l'esprit en dé - men - ce* *Quand ils se - ront d'â - ge à prendre la*

*p*

Ж.  
Л.

сѣ - - ти, Ты ска - - жешь за - чѣмъ о.ни больше не дѣ -  
mer a - lors, je di-rai: Pour - quoi ne sont ils plus pe - tits?

*espress.* *cresc.*

Ж.  
Л.

ти! О бѣд-ны-я же-ны му-жей ры-ба-ковъ, о бѣд-ны-я  
Mal - - heur et souff-rance tel est no-tre sort, mal - heur et souff -

*espress.* *Tempo I.* *p*

Ж.  
Л.

же - ны му - жей ры-ба - ковъ! По -  
fran - ce tel est no-tre sort De -

*rit.* *a tempo* *p*

*col canto* *a tempo* *p*

Ж.  
Л.

ду-мать, что вѣч-но тер - за - етъ со - зна-нье: мой мужъ Но -  
vant les dan - gers nous trem - blons cha - que jour En - fants et ma -

*molto espress.* *mf* *espress.*

Ж.  
I.

рикъ, кор - ми - лець мой, вся жизнь, вся  
ris no - tré bien, notre a - mour sont loin sur le

*sempre cresc.* *f*

Ж.  
I.

жизнь, вся лю - бовь...  
mer et guet - tés par la mort!

*Molto allegro.* *ff*

*ff marcantissimo*

Ж.  
I.

ко -  
uai,

*cresc.* *fff* *f*

*Quasi presto.*

Ж.  
I.

вар - ной пу - чи - ны все - гда досто - я - нье! О -  
loin sur la mer et guet - tés par la mort! Mal

*Poco meno* *Rall.* *col canto*

## Темпо I.

Ж.  
С.  
бѣд-ны-я же-ны му-жей ры-ба-ковъ, мой мужъ Но-  
heur et souf- fran- ce tel est no- tre sort No- rik No-

*espress.*  
*P*

Ж.  
С.  
рикъ, вся жизнь, вся лю-бовь, спа-си е-го Гос-  
rik, mon seul a- mour, pi- tié, pi- tié pour

*molto cresc. e appassionato.*

Ж.  
С.  
подъ! Спа-си е-го  
lui! pro- té- ge- le!

*Più mosso.* *a tempo*

Ж.  
С.  
Гос-подъ! Гос-подъ!  
Dieu vou!

*Allegro agitato.*



## СЦЕНА И ХОРЪ. №10. SCENE ET CHOEUR.

Allegro con moto.

Piano.

First system of the piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff has a forte (ff) dynamic marking. The music is in 6/8 time and D major.

Second system of the piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff has a forte (f) dynamic marking. The music continues with arpeggiated figures.

Жанна.  
*Jeanne.*

Vocal entry of Jeanne. Treble staff with lyrics. Piano accompaniment in bass and treble staves. Dynamics include ff and a tempo.

Злыя мысли бѣгутъ и томятъ мою душу!  
*Mon coeur est cet-te nuit as-sail-li d'in-quié-tu-des!*

Piano accompaniment for Jeanne's first system. Treble and bass staves. The piano part features arpeggiated figures.

Жанна.  
*Jeanne. Recit.*

Second system of Jeanne's vocal entry. Treble staff with lyrics. Piano accompaniment in bass and treble staves. Dynamics include mf.

Хоть бы мнѣ уви-дѣть по-ско-рѣе И-вон-ну, о-бѣ-ща-ла при-дти;  
*Si du moins je vo-yais ar-ri-ver mon Y-von-ne, et-te me la pro-mis!*

Ж.  
J.

отъ не - я я уз - на -  
*Je pour - rai sa - voir del -*

Recit. rit.

ю какъ здо - ро - вье больно - й мо - ей бѣд - ной со - сѣ -  
*le com - ment va la san - té de la pau - vre voi - si -*

Allegro molto.

(стукъ въ дверь)  
(*on frappe à la porte*)

Дни... сту - чать... кто тамъ?  
*ne qui frappe? en - trez!*

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ (за дверью)  
*CHOEUR de FEMMES (derrière la porte)*

От - во - ри - ка намъ Жан - на, от - во - ри - ка намъ  
*Att. f. Ou - vre nous vi - te Jeanne, ou - vre nous vi - te*

Allegro molto.

(Жанна открываетъ. Сосѣдки входятъ съ фонарями въ рукахъ. (Вѣтеръ)  
(*Jeanne ouvre la porte, on entend le vent, des voisines entrent vites, des lanternes à la main*)

Жан - на!  
*Jeanne.*

Жанна.  
Jeanne.

Ска - жи - те мнѣ, ку - да вы со - бра -  
Eh bien, quoi, donc? où cou - rez vous ain -

*f*

*f sfz*

лишь?  
si!

Мы и - демъ на при - стань,  
Vers le port, en hâ - te,

*f*

*f sfz*

(дверь закрывается)  
(la porte se referme)

У-ЗНАТЬ ИЗ - ВѢ - СТЬЯ ОТЪ НА - ШИХЪ!  
nous cou - rons vite aux nou - vel - les!

*f sfz*

*p*

meno

*mf* Свѣтъ красный въприста\_ни го\_рятъ, въ от\_ли\_въ мо\_ре я до\_зе\_

*mf* Mais le feu rou\_ge brule en - cor, la mer est bas - se et nos ma -

meno

*pp*

*p*

*p*

ле\_на\_го ог\_ня до\_мой не мо\_гутъ плыть му\_жья! Мы по\_до\_

*ral.* *ff*

*ris jusqu'au feu nert n'ont pas le droit d'ent\_rer au port! nous at - ten -*

*mf* *ral.* *f*

Жанна. Ancora meno

Jeanne.

rit.

На вашихъ ли\_цахъ я ви\_жу тре\_во\_гу!

*Un peu de cal\_me, re\_te\_nez vos crain\_tes!*

ждемъ съто\_бой.

*drons i - ci.*

Ancora meno.

rit.

*sfz* *sfz* *sfz*

## Allegro agitato e con moto.

*mf*

Какъ не быть тре - во - гѣ, по - смо - три въ о -

*mf*

Comment è - tre cal - mes, vois la mer au

## Allegro agitato e con moto.

*ff* *p*

*sfz*

*mf*

кно! Какъ не быть тре - во - гѣ, по - смо - три въ о - кно! какъ бу -

*mf*

loin Comment è - tre cal - mes, vois la mer au loin.

*mf*

l'ou - ra -

*sfz* *p*

шу - етъ мо - ре, какъ кру - гомъ тем - но, какъ бу - шу - етъ

*gan s'ap - pro - che, tout est noir en mer, l'ou - ra - gan s'ap*

бу - шу - етъ мо - ре, кру - гомъ тем - но, бу - шу - етъ

*le grain s'ap - pro - che là, sur les flots, là, sur les*

мо-ре какъ кру-гомъ тем-но, тем-но. не си-дит-ся  
*pro-che tout est noir en mer. Nous a- vons in-*

мо-ре и кру-гомъ, кру-гомъ тем-но. не си-дит-ся до-ма,  
*flots où tout est noir là-bas en mer. Nous a- vons in- quie- tes*

до-ма, въ-теръ, то-ч-но звѣрь, ди-ко за-вы-ва-етъ  
*quie- tes quit-té la mai- son où frappe à la por- te*

въ-теръ, то-ч-но звѣрь, ди-ко за-вы-ва-етъ и сту-чит-ся  
*quit-té la mai- son où frappe à la por- te le vent mu- gis -*

*crescendo e agitato*

и сту-чит-ся въ дверь, и сту-чит-ся въ дверь.  
*le vent mu- gis - sant, le vent mu- gis - sant.*

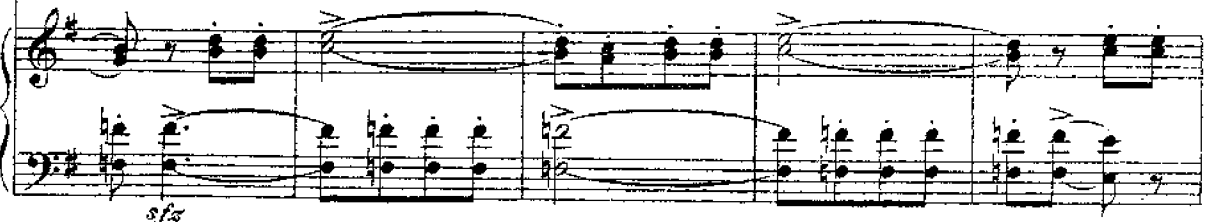
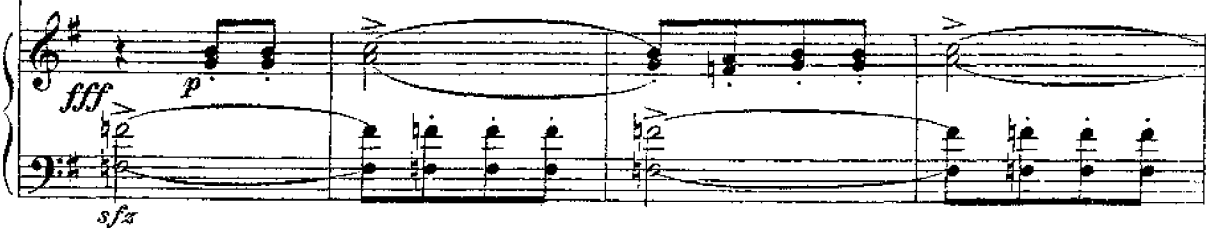
въ дверь, и сту-чит-ся въ дверь.  
*sant, le vent mu- gis - sant.*

*ff*

(входят другія женщины, тоже съ фонарями)  
(*entrent d'autres femmes aussi avec des lanternes*)



(дверь отворяется... вѣтеръ)  
(*La porte s'ouvre... coups de vent*)



страш - ной но - чи сте - ре - жетъ ихъ смерть, въ мра - къ страш - ной  
 *nuit pro - fon - de par la mort guet - tés dans la nuit pro -*

Во мра - къ но - чи ихъ ги - бель ждётъ, во мра - къ  
 *Dans la nuit noi - re la mort est là dans la nuit*

*mf*

но - чи сте - ре - жетъ ихъ смерть! Да ждётъ ги - бель, смертныхъ сте - ре -  
 *- fon - de par la mort guet - tés, dans la nuit la bas sur les flots*

страшной но - чи сте - ре жетъ ихъ смерть! Да во мра - къ но - чи  
 *ombre et noi - re par la mort guet - tés, oui dans la nuit noi - re*

*f*

*cresc. e agitato*

- жетъ. Среди пустынныхъ волнъ, въпасти мо - ря злой,  
 *noirs par la mort guet - tés, tés, le gouffre bé - ant*

сте - ре жетъ ихъ смерть. Среди пустынныхъ волнъ, въпасти мо - ря  
 *par la mort guet - tés, la - bas sur les flots le gouffre bé -*



среди пустынных волкъ, въласти моря злой смерть ихъ стре -  
*est ou-vert sous eux, le gouffre bé-ant est ou vert sous*

злой, тамъ во тьмѣ ноч - ной ихъ по-гибель ждетъ средь  
*- ant est ou-vert sous eux, le gouffre bé-ant sous*

- жетъ! о бѣд - ный людъ, о  
*eux. o pau- vres gens ô*

волкъ! о бѣд - ный людъ, о  
*eux. o pau- vres gens ô*

бѣд - ный людъ, му - жья, сын -  
*pau- vres gens. en- fants ma-*

- ки, въласти моря злой ихъ по- ги- бель.  
*rés pauvres gens en mer par la mort guet-*

*sempre ff*

ждетъ, тамъ во тьмѣ ноч - ной ихъ по - ги - безъ ждетъ!

-lés, dans le noir des flots pauvres gens en mer. Бу-ря  
La tem-

*ff*

*sfz*

*ff*

Ахъ!  
Ah

здо - бко сви-щетъ и бѣ - да ро - стеть, каждый мигъ тре -

-pé - le gron-de le vent siffle au loin chaque ins - tant aug -

*ff*

За - ми - ра - етъ серд-це, знать гро -

во-гу серд-це бьетъ силъ - ный! chaque ins - tant aug - men-te l'é-pou -

-men-te l'é-pou - nante au coeur

- зить бѣ - дой! Ахъ, вер - нут - ся - ли о - ни до -

nante au coeur! ah mon Dieu! pré - ser - ve de la

*sempre più ff e appassionato*

мой! Гро - зить, гро - зить бѣ - дой! *Dieu*  
*mort* Бѣд - ный людь, бѣд - ный людь, гро - зить бѣ - дой, бѣд - ный  
*nos ta - ris, nos en - fants nos rau - vres gens nos ta -*

*ff*

(вѣтеръ) (онѣ смотрятъ)  
*(coups de vent) (elles regardent)*

О бѣд - ный людь! *les!*  
*pre - ser - ve*

людь, бѣд - ный людь, о, бѣд - ный людь! *les!*  
*ris nos en - fants pré - ser - ve*

*ff*

изъ окно и изъ дверь)  
*par la porte et par la fenêtre)*

По - смо - *f*  
*Le feu*

три - те,  
*rou se,*

*sfs*

*decrease.*

*sfs*

крас - ный свѣтъ въ ма - я - рѣ!

le feu rouge est au port!

*f* *mf* *sfs*

По - до - ждемъ е -

at - ten - dons en -

*più f* *p* *sfs*

- ще, по - до - ждемъ!

- сор, at - ten - dons!

(онѣ закрываютъ дверь)

(elles ferment porte et fenêtre)

*sempre più decrescendo*

Жанна.  
Jeanne.

По дождёмъ, не ро-бѣть! Съ ва-ми Богъ, дастъ ояъ по-мощь! О, жалкій  
*At-ten-dons so-yons cal-mes il nous faut du cou-ra-ge c'est no-tre*

Ж. J. *рокъ, sort!* О, жалкій *c'est no-tre* *рокъ! sort!*

Ж. J. *Вѣч-но стра-дать!* *tou-jours souff-frir!*

Ж. J. *По-мо-лим-ся Теор-цу!* *На-дѣй-тесь на не-го!*  
*Le-tons nos yeux vers Dieu a-yons con-fiance en lui!*

*Largo.*

Molto andante.

rit.  
espress.

a tempo

Ж.  
J.

И по-мо-лим-ся мы,      что-бъ онъ по-мощь далъ  
Et pri-ons le dâi - der      ceux qui sont là - bas

Molto andante.

mf sfz p col canto

p espress.

sfz

Ж.  
J.

тѣмъ, кто тамъ нлы - ветъ      да-ле-ко во тѣмъ!  
sur l'im-men-se mer      près du noir tré - pas!

Ж.  
J.

rit.  
espress.

a tempo.

mf

mf  
espress.

mf

Qui pri-ons le dâi - der

ceux qui sont là - bas,

ТѢМЪ, КТО ТАМЪ ПАЛЫ - вѢТЬ да - те - во во ТѢМЪ.  
 sur l'im-men - se mer près du noir tré pas!

ТѢМЪ, КТО ТАМЪ ПАЛЫ - вѢТЬ, ТАМЪ ВЪ да - АИ, во ТѢМЪ.  
 sur l'im-men - se mer près du noir tré pas!

*sfz*

Жанна.

*Jeanne. rit.**a tempo*

И во мра-кѣ ноч - номъ ты сво-ей ру - кой имъ на-дежный  
 Que sa puis-san-te main é - vi - tant la mort dans les noirs sil.

*f*

*sfz*

Ж.  
Ж.

ПУТЬ у - ка - жи до - мой!  
 - lous les conduise au port!

*rit.*

И во мра-кѣ ноч -  
 Que sa puis-san-te

*piu f* *cresc.*

*rit.*





## Allegro molto agitato.

Ж. Л.

путь!  
- min!

*f*

Вотъ о - гонъ зе - ле - ный от - кры - ва - етъ путь. По - ско - рѣй бѣ -

*f*

Le feu vert au pha-re leur per-met d'en-trer, Cou-rons vi-te

## Allegro molto agitato.

*f*

## Piu mosso.

*f*

- жимъ, по - ско - рѣй бѣ - жимъ! За - ми - ра - етъ серд - це знать, гро -

*f*

vi - te cou-rons vite au port, Cha-qu'ens-tant aug-men-te l'é-pou

жимъ, по - ско - рѣй бѣ - жимъ, по - ско - рѣй бѣ - жимъ о

vi - te cou-rons vite au port, vite au port cou-rons, nos

- зить бѣ - дой! Ахъ вер - нут - ся ли о - во до мой, до -

vante au coeur, Cha-qu'ens-tant aug-men-te l'é-pou-vante au

бѣд - ный людь, о бѣд - ный людь, му - жья, сын -

rau-vres gens, nos rau-vres gens en-fants ma-

мой по-ско рѣй бѣ - жимъ, по-ско рѣй бѣ жимъ, по-ско  
 coeur cou-rons vi-te, vi-te cou-rons vite au port!  
 -ан, по-ско - рѣй бѣ - жимъ, по-ско - рѣй бѣ - жимъ, ско-  
 ris cou-rons vi-te, vi-te cou-rons vite au port! cou-

(онѣ отворяють дверь и удаляются бѣгомъ)  
*(elles ouvrent la porte et s'éloignent en courant)*

ско рѣй, бѣ - жимъ, про-  
 cou rons, cou rons, a -  
 рѣй, бѣ - жимъ, ско - рѣй  
 rons, cou rons, a - dieu,  
 про-щай, про-щай!  
 a - dieu, a - dieu!

(Жанна смотритъ)  
*(Jeanne regarde)*

- щай, про-щай, про-щай!  
 dieu, a - dieu, a - dieu!  
 про-щай, про-щай!  
 a - dieu, a - dieu!

(вспѣвъ, она затворяетъ дверь.)  
*(leurs traces et referme la porte.)*

rallentando  
 ppp

**ЖАННА.**  
*JEANNE.*

**Andante.**

**Piano.**

**Recit.** *mf*

А мнѣ не воз-мож-но по-ки-нуть дѣ-тей!  
*et moi! je dois res-ter pour veiller les en-fants!*

**Allegro molto agitato.**

**Recit.** *ff*

Дол-жна я ж-дать од-на, од-на!  
*je dois at-ten-dre seu-le i-cil*

Пол-на тре-  
*l'an-goisse au*

Allegro molto.

Ноты с сайта [www.notarihiv.ru](http://www.notarihiv.ru)

Ж. *богъ!* (Ивонна входитъ быстро)  
*oœur!* (Yvonne entre vivement)  
 (дверь открывается. Вѣтеръ)  
*(la porte s'ouvre, on entend le vent)*

нар *p* *f*

Ивонна. *Yvonne.* **Allegro molto agitato.**

(дверь закрывается) И-во-на! Ахъ, Жан-на, я къ те-бѣ съе-  
*(la porte se ferme) Y-vo-nne! Ma Jean-ne! Dieu, l'é-rou-gan-*

*mf pp p*

И. *ча-ль - ной въ - стью. Бѣд - няж-ка Мар-се -*  
*la - ble cho - se, la pauvre Mar-se -*

Жанна. *Jeanne.*

И. *ли - на, у - мер - ла! Что?*  
*li - ne... c'est fi - ni!... Dieu!*

*sf*

Ивонна.  
Yvonne. Recit.

Ж. J.  
у - мер - ла?! Да, у - мер - ла!  
elle est mor - te? Oui! elle est mor - te!

Жанна.  
Jeanne.

Ивонна.  
Yvonne.

И. Y.  
А дѣ - ти? Зва - ешь Жан - на! Кор.  
Et les enfants?... Ah! ma Jean - ne! Vrai.

Poco agitato.

Recit.

И. Y.  
- да бы ты со - мно - ю тамъ бы - ла,  
- ment si tu vo - uais ce que j'ai vu!... ты у - жа - с - ну - лась бы!  
tu tremble - rais d'ef - froi!...

Molto moderato.

И. Y.  
Од - на въ сво - ей ла - чуж - - кѣ гдѣ такъ тем - во,  
Dans sa ran - gere ca - ba - ne, où tout est noir.

И.  
У.

*p*

сквозь ще-ли кап-летъ дождь, о-на ле-житъ, не-  
*du toit gout-te la pluie - e elle est là-bas, dé-*

И.  
К.

ДВҢЖА - МА - Я, НАВЗ - КАЧЬ!.. И ТУТЬ - ЖЕ, РА - ДОЖЬ СЪМА -  
*jà - froid - de et ri - gi - de et près du lit où dort*

*mf cresc.* *f*

И. У.

те-рью у-мер-шей е-и ма-лют-ки въ ро-дѣ-бе  
*la pauvre mor-te ses deux pe-tits dans leur ber-ceau*

*p dolce*

*p*

И. У.

ли спать, по кры-тыя в-а  
*som-meil - lent, sous des hail-lons mis là*

*p* *pess.*

*poco a poco rall.*

И. У.  
у - бо - гимъ плать - емъ: во - чу - явъ смерть,  
par la tou - ran - te pour qu'ils aient chaud,

*poco a poco rall.*

*rit. molto*

И. К.  
о - ва при - грѣ - за ихъ! Жанна. *f*  
pendant qu'elle a si froid!... Jeanne. *f*  
Си -  
mon

*col canto*

*a tempo*

*ff* *f*

И. У.  
- рот - ки бѣд - ны - я, бѣд - ны - я!  
Dieu, pi - tié pour eux! pau - vres en - fants!

*f*

*Recit.*

И. У.  
Грѣхъ го-во-рить, а ужъ бы-ло-бы-луч-ше Гос - по-ду Бо-гу при-братъ ма-лы -  
Mieux val - lu, c'est pé - ché de le di - re, que le bon Dieu pri - tans si les bam -

*ff*

Какъ сад-ко спятъ о - ни въдро - жа - шей ко-лы - бель -  
*Dans leur ber - ceau d'o - sier dor tant la bouche ou - ver -*

И.  
У.  
- шей!  
- vins!

Росо meno.

И.  
У.  
- ктъ! Ды - ха - нье мир - но, крот-ки ли-ца ихъ!... И  
*- te ils sont tran - quils le vi - sage hen - reux!... L'ar -*

И.  
У.  
ка-жется, си - ротокъ а-тихъ сви - щихъ Ар - хан - ге-ла тру -  
*chan - ge me son - nant dans sa trom - pet - te pourrait il ré - veil -*

*f sfz p*

*espress.*

И.  
У.  
- ба не про - бу - дить. Не - вин - ности и  
*ter ces deux an - ges? l'in - nocent n'a pas*

Recit. *f lento*

*ff*



Меню. *a tempo.* Жанна. (въ слезахъ)  
*Jeanne. (en pleurs)*

и. у. Во-жій судъ не стра - шень!  
*peur du Ju - ge!* Во - *presen -*

Меню. *a tempo.*

ж. - же! Си - рот - ки бѣ - дны - я, бѣ - дны - я!  
*fants! mon Dieu pi - tié pour eux pau - vres en - fants!*

ж. А под-ра-стутъ, такъ од-на имъ до-ро-га — ви - шен-скій хлѣбъ собирать у лю-  
*puis grandissant qu'auront ils dans la vi - e?.. ten - dre la main mendi - er ou vo -*

(Ивонна отворяетъ окно)  
*(Yvonne ouvre la fenêtre)*

ж. *Allegro molto.* Ивонна.  
*Yvonne.*

- деи! Слу-шай... что за страш - вый  
*ter! Jean - ne! la bour - rasque aug -*

*Allegro molto.*

(вѣтеръ)  
*(coups de vent)*

*agitato*

И. Г.  
въ - теръ! Въ та-ку-ю бу-рю ва-мо-рѣ Яа-  
men - te et nos ma - rius en mer por ce gros

И. Г.  
- никъ!... Какъ серд -  
temps! mon Dieu!

И. Г.  
це за - ми - ра  
que d'in - quié - tu

(затворяетъ окно)  
(elle reforme la fenêtre)

И. Г.  
- етъ! За - чѣмъ всю  
des! Pour - quoi sans

*f* *ritenuto*

*pp* *ritenuto*

## Allegro molto moderato (♩ = ♩ del Precedente)

И. У.  
 Жизнь, ты пасть морска - я, грозншь бѣ - дой и страхомъ гнѣ.  
*cesse ô mer im-men se je tur le trouble et l'effroidans nos*

## Allegro molto moderato

И. У.  
 тенѣ?! О, ми-лый мой, Ян - никъ! Ян - никъ! ве-рнись ко  
*coeurs? Mon bien ai-mé! Jan-nik, Jan-nik! que n'es tu*

И. У.  
 тенѣ?! О, ми-лый мой, Ян - никъ! Ян - никъ! ве-рнись ко  
*coeurs? Mon bien ai-mé! Jan-nik, Jan-nik! que n'es tu*

(она обнимаетъ Жанну)  
*(elle prend Jeanne par la taille)*

И. У.  
 мнѣ! Вернись ко мнѣ! Те  
*là! que n'es tu là! As*

## Andante con dolcezza.

И. У.  
 - перь сидѣть бы въ теп-ломъ у-го-ло-чкѣ, да рѣчи сънимъ лю-бовны-я шро-  
*sis là tous les deux l'un près de l'autre se dire en chu-cho-tant des mots d'u-*

## Andante con dolcezza.

И. У.  
 - перь сидѣть бы въ теп-ломъ у-го-ло-чкѣ, да рѣчи сънимъ лю-бовны-я шро-  
*sis là tous les deux l'un près de l'autre se dire en chu-cho-tant des mots d'u-*

*poco agitato*

И. У. - тать, ру - ка съ ру - кой, смо - трявѣла - за другъ дру - гу, ру -  
 mour, les yeux bril - lants, le cœur rem - pli d'è - pres - se les

И. У. - ка съ ру - кой... Два на - ши серд - ца тѣ - но вмѣ - стѣ снить, два  
 yeux bril - lants con - tents se ré - pé - ter de doux ser - ments con -

*p* *espress.*

И. У. на - ши серд - ца тѣ - но вмѣ - стѣ снить! Ну а бѣ -  
 tents se ré - pé - ter de doux ser - ments! Mais vers le

*rit.* *agitato*

(она собирается уходить) Жанна (Ивонна возвращается)  
 (Elle se dirige vers la porte) Jeanne (Yvonne revient vers

И. У. - гу ва мо - ре по сло - трѣть! И - ди! Прощай по - ка И -  
 port secours vite au mou - vel - les a - dieu! va vi - te, vite Y -

*p*

целует Жанну)  
Jeanne et l'embrasse)

Ивонна.  
Yvonne.

Ж.  
J.  
- бон на! Лю-бовь не шут-ка,  
bon ne! L'a-mour rend bête

*mf* *p* *espress.* *cresc.*

И.  
Y.  
правду го-во-рятъ. Лю-бовь не шут-ка, вотъ во-лю  
cha-cun sait ce-la l'a-mour rend bête, vois on me

И.  
Y.  
- был-ся же Ян-вигъ, гу-ля-ка... без-пу-тый вѣдь! А мѣт!  
dit en se mo-quant qu'Jan-nik se-ra mau-vais ma-ri Eh bien!

*f* *espress.* *mf*

И.  
Y.  
Ахъ, вѣрь мнѣ Жанна, а мѣт ми-лѣе всѣхъ!  
crois moi, ma Jean-ne, il m'est plus cher qu'eux tous!

*espress.* *rit.* *p* *rit.* *pp*

(убѣгаетъ)  
(elle sort en courant)

## Allegro molto.

(дверь открывается)

(la porte s'ouvre)

Allegro molto.

*mf* *f*

(дверь закрывается)

(la porte se ferme)

*p*

## Allegro molto agitato.

Жанна (въ глубокой задумчивости)

Jeanne (pensive et abattue)

Allegro molto agitato. (quasi presto)

*pp misterioso* *poco marcato*

*con dolore* *mf*

Ся - рот - ки  
О - ма - леу

Ж.  
Ж. бѣд - ны - я, си - рот - ки бѣд - ны -  
- reux en - fants, ô mal - heu - reux en -

*mf espress.*

Ж.  
Ж. - я! Без по - щ - ны - я  
- fants sans mère et sans

*f*

Росо meno.

Ж.  
Ж. крош ки!  
ai - - - - - de!

*rall.*

*pespress.*

Ancora meno. *poco stringendo*

Ж.  
Ж. Кто при - го - лу - битъ бѣд - ныхъ дѣ - тей?  
Qui sou - tien - dra leurs pas trem - blants?

*espress.*

*a tempo*

Ж. КТО? Мнѣ жал - ко ихъ!  
 J. Qui? mon Dieu! que fai -

*crescendo* *f* *sfz*

*con dolore* *mf*

Ж. - ре? Си - рот - ки бѣд - ны  
 J. - re? ô mal - heu - reux en -

Ж. - я, си - рот - ки бѣд - ны - я... Без -  
 J. - fants, ô mal - heu - reux en - fants sans

Ж. - но - мощ - ны - я крош -  
 J. mere et sans ai -

*rall.* *p* *sfz*



Музыка

Росо meno.      Ancora meno.

Ж.      *p*

ки!      Кто яхъ ба ю-катъ пѣ сен-кой  
*de*      *Qui ber-ce-ra les ran-vres or-phe-*

*Pespress.*

М. И. Ткачевъ

бу - деть? Кто при - о - дѣ - нешь, при -  
- lins? qui de la me - re ven -

string. *mf* molto

*sfz* *mf col canto*

**rallentando**      **a tempo (molto agitato)**

Ж.  
А.  
Т.  
Б.

- грѣ - етъ те - плѣй?  
- pla - ce - ra les soins?

Пло - хо бѣзъ  
Pau - vres pe -

*f*

*rit.*

*p*

Ma - te - ri, ple - tits en - fants!

The musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line, featuring a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The lyrics 'Ma - te - ri, ple - tits en - fants!' are written below the staff. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. The piano part includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests, along with dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte).

Ж. J. *pp.*

- хо - брѣтъ ма - те  
- i - ci bas sans

Ж. J. *pp.*

- рн, жал ро ихъ!  
- me re sans pa - rents!

Ж. J. *Meno.*

Жал - ро ихъ!  
Sans sou - tien!

Ж. J. *p*

О - ни тамъ снятъ од - ни  
ils sont là - bas dor - mant

Ж.  
J.

и ря - домъ съ мерт -  
*près de la mort*

*mf* *cresc.*

Ж.  
J.

идетъ къ задней стѣнѣ, беретъ плащъ, накидываетъ на себя, потомъ зажигаетъ  
*(elle va vers le mur du fond, décroche un manteau qu'elle jette sur ses épaules, ensuite*

- вой!  
- te.

*f*

Ж.  
J.

фонарь)  
*allume une lanterne)*

*mf*

у всѣхъ сво - и не -  
*Cha - ouï par - te sa*

*ff* *p*

Ж.  
J.

- ча - ли и за - бо  
*croix dans cet - te vi*

*f*

## Più mosso. (Molto Allegro.)

(решительным жестом распахивает дверь)  
(d'un geste résolu elle ouvre la porte.)

Ж. - ты!... e! Ка - ка - я  
Dieu, qu'il fait

*p*

Ж. - ночь! noir! Какъ  
La

*mf*

Ж. - смерть о - на страш - на!  
nuît sem - ble de plomb!

(быстро уходитъ)  
(Elle sort vivement)

*pp*

## № 12. БУРЯ.

## СИМФОНИЧЕСКАЯ ПАРТИНА.

## SECONDINO.

(Жанна оставляет дверь открытою; дверь бьется во время бури.)

Allegro molto e con moto.

*crescendo*

Piano.

*pp*

(вѣтеръ слабый)

*p**f**sfs*  
(вѣтеръ сильнѣе)*cresc.**ff**sempre più ff*

(вѣтеръ все сильнѣе)

(молнія)

*8basso*

N<sup>o</sup> 12. LA TEMPÊTE.

## TABLEAU SYMPHONIQUE.

PRIMO.

*(Jeune en sortant laisse la porte ouverte, elle est battue par le vent)*

Allegro molto e con moto.

Piano.

*(vent faible)*

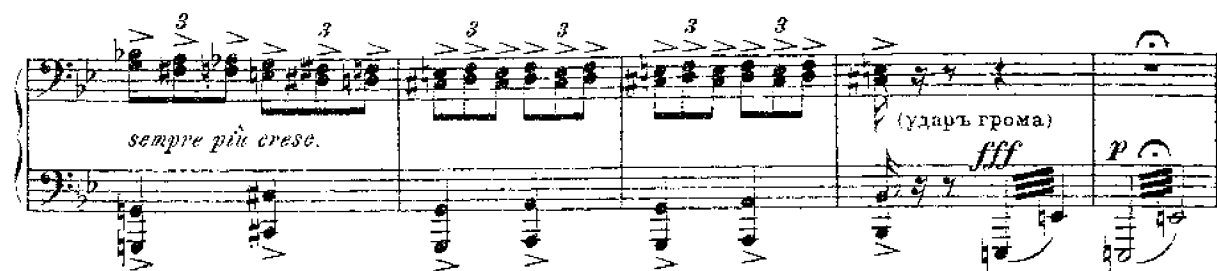
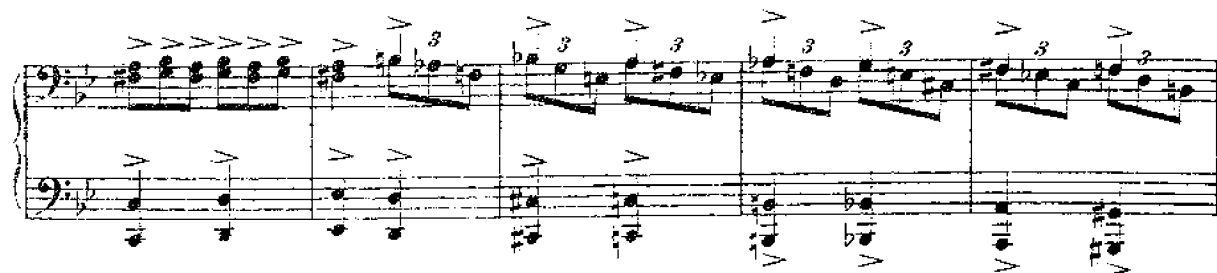
*(peu à peu le vent augmente)*

*ff*

*sempre più ff*

*(le vent devient de plus en plus fort)*

*fff (éclairs)*



First system of musical notation. The right hand features a series of triplet chords and single notes, with the instruction *martellato* (hammered) above the first triplet. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation. The right hand continues with triplet chords, marked *più cresc.* (more crescendo). A fermata is placed over the final triplet. The left hand continues its accompaniment. The system concludes with a *fff* (fortissimo) dynamic marking and the instruction *(coup de foudre)* (lightning bolt), followed by a first ending bracket labeled *1* and a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Third system of musical notation. The right hand features a triplet chord marked *mf* (mezzo-forte), followed by a *p* (piano) dynamic marking and the instruction *(accalmie)* (calm). The left hand continues its accompaniment. The system concludes with a first ending bracket labeled *1*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a series of eighth-note chords, marked *pp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo). The left hand continues its accompaniment. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Fifth system of musical notation. The right hand features a series of eighth-note chords, marked *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The left hand continues its accompaniment. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Sixth system of musical notation. The right hand features a series of eighth-note chords, marked *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The left hand continues its accompaniment. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.



First system of musical notation for piano, measures 1-4. The music is in 2/4 time with a key signature of two flats. The right hand features triplet eighth notes and a dynamic marking of *f sfz* with a crescendo hairpin. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The right hand continues with triplet eighth notes, marked *f sfz* with a crescendo hairpin. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. The right hand features triplet eighth notes, marked *f sfz* with a crescendo hairpin. The left hand accompaniment includes a *mf sempre cresco.* marking in measure 9. Measures 11 and 12 show a change in the left hand accompaniment with a *f* dynamic.

Fourth system of musical notation for piano, measures 13-16. The right hand continues with triplet eighth notes, marked *f sfz* with a crescendo hairpin. The left hand accompaniment features a *f* dynamic and a crescendo hairpin across measures 13-16.

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The right hand continues with triplet eighth notes, marked *f sfz* with a crescendo hairpin. The left hand accompaniment features a *f* dynamic and a crescendo hairpin across measures 17-20. The system concludes with a *sempre più f* marking.



First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a continuous eighth-note melody. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has one flat (B-flat). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. A dynamic marking of *mf* is present.



Second system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand has a more complex accompaniment with some rests. A dynamic marking of *f sfz* is present.



Third system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand has a more complex accompaniment with some rests. A dynamic marking of *f sfz* is present. The instruction *sempre cresc.* is written above the right hand.



Fourth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand has a more complex accompaniment with some rests. A dynamic marking of *sfz* is present. The instruction *sempre più cresc.* is written above the right hand.



Fifth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand has a more complex accompaniment with some rests. A dynamic marking of *f* is present. The instruction *sempre più f* is written above the right hand.

(бура со всей силой)

*ff martellato* *accelerando e cresc.*

*fff con tutta la forza*

*trmm* *trmm* *fff* (ударъ грома) *p*

*(l'ouragan est dans toute sa force)*

*ff martellato* *accelerando e cresc.*

*fff con tutta la forza*

*fff (coup de foudre)* 3

Жанна возвращается, бережно неся что то под плащомъ.

*p* *sfz*

еще въ несколько быстрыхъ порывовъ вѣтра.

*sfz* *pp* *pp*

Жанна идетъ къ постели.....

*sfz* *p* *sfz* *pp*

она раздвигаетъ занавѣски.....

кладетъ свою кошку на постель.....

*mf espress.*

заботливо укрываетъ.....

*sfz* *p espress.*

она снимаетъ плащъ, ставитъ фонарь и закрываетъ дверь.

*pp* *rallentando* *ppp*

*Jeanne rentre portant avec soin un fardeau sous son manteau.*

*p* encore quelques faibles coups de vent...

*p sfz* *pp*

*Jeanne va droit au lit....*

*sfs* *p*

*elle ouvre les rideaux....*

*elle dépose son fardeau sur le lit....*  
*Meno.*

*le couvre avec soin....*

*mf molto espress.* *p*

*elle enlève son manteau, dépose sa lanterne et ferme la porte.*

*rallentando* *PPP* *p* *PPP*

## СЦЕНА И ДУЭТЪ.

## № 13.

## SCÈNE ET DUO.

Andante con moto.

(растерянно)  
(avec agitation.)ЖАННА.  
JEANNE.Бо-же, что сде-ла-ла!  
Dieu!... qu'ai je fait?...Мой бѣднѣй-  
mon plus pauvre mari.

Andante con moto.

Piano.

*f pp**mf*Ж.  
J.мужъ!  
- riНо-рикъ!  
No - rikМой бѣднѣй-  
mon plus pauvre mariи такъ за-бо-тъ по-  
De-jà la vie est*cresc.*Ж.  
J.гор-  
leur -ло...  
deвсѣ дѣнь въ ра-бо-тѣ на плечахъ семья. Знать  
pour sa famille le jour et nuit peinant, etagitato.  
Recit.съ горячи-  
ment.Ж.  
J.ма-ло все?  
moi sa fem-meЯ но-ву-ю за-бо-ту  
je mets sur ses é-pau-lesе-му не-  
un non-sens*f**ff*

## Allegro.

Ж. J. - cy! Пус-кай при-бьеть ме-ня!  
poids! et s'il me bat pour ça,

Allegro. *fff* *trépitoso* *sfz* *f* *mf* *marcato* *f sfz*

Ж. J. И я ска-жу: ты правъ, ты правъ! За  
je lui di-rai: bats moi bats moi! je le mé-

*f* *più f* *sfz*

## Più mosso.

Ж. J. дѣ - ло!  
ri te!

Più mosso.

*ff* шумъ и порывъ вѣтра.  
on entend de nouveau le bruit du vent.

Ж. J.

Più mosso.

*sfz* *sfz* *sfz*



Жанна идетъ къ двери и слушаетъ вѣтеръ  
*Jeanne va vers la porte et inquiète écoute le vent!*

Ж. J.

*Allegro molto (quasi presto)*

*fff*

Ж. J.

на улицѣ голоса: сюда, *molto agitato* **Recit.** съпорыгомъ отчаянья  
 сюда, лодку!... и т. д. *dans un élan désespéré*

*on entend des cris: au secours, au secours, ici! un bateau etc. etc.* Кричатъ? Что тамъ? У моря э-ти кри-ки! Тамъ  
*des cris là-bas des cris là sur la grè-ve un nau-*

*fff*

Ж. J.

*ff*

Гибъ - нуть!  
*fra - gel...*

*ff* *f*

Ж. J.

*lento*

Гос-по-ди!  
*Dieu puis-sant!*

*mf* *p*

## Molto andante.

Ж.  
Ж.

О все-силь-ный Тво - рецъ! Ты сво-ей ру - кой  
*Que ta main sur les flots é - vi - tant la mort.*

Molto andante.

*mf sfz* *p espress.* *sfz*

Ж.  
Ж.

имъ на-деж-ный путь у-ка-жи до-мой!  
*dans les noirs sil - lons, le ramè-ne au port!*

*sfz* *mf* *f*

*marcato*

Ж.  
Ж.

Воз-вра-ти мя е - го, воз-вра-ти ско - рѣй,  
*que vers nous, mon No - rik, par ta main qui - dé,*

*sfz*

Ж.  
Ж.

по-ша-ди от - ца для е - го дѣ - тей!  
*près des siens ren - trant soit en-cor sau - vé!*

*sfz* *mf* *cresc.*

Ж.  
Ж.  
Нѣтъ не всенлахъ я - ждать! Я бѣ-гу къ те - бѣ,  
*re-viens, vi - te No - rik! viens à moi No - rik!*

Ж.  
Ж.  
я бѣ-гу къ те - бѣ! Мой Но-рикъ, Но - рикъ!  
*je n'ai plus de for - ces. oui je cours à toi!*

Ж.  
Ж.  
бросается къ двери *elle s'élance vers la porte* дверь распахивается. На порогъ Но-рикъ, весь забрызганный водой!  
*От-зо-вись, от-зо-вись! réponds à mon ap - pel! Ахъ! La porte s'ouvre brusquement, sur le seuil apparait Norik ruisselant sous la pluie.*

Норикъ. Recit.  
Norik.

Жанна бросается ему на грудь почти не по-  
мня себя отъ радости и волнения.  
*Jeanne pleine de joie et d'émotion tombe dans  
les bras de son mari.*

Съ то-бой го-луб-ка! Мы ед-ва спас-ли-ся!..  
*c'est moi ma fem - me! J'ai bien cru te per - dre!..*

Норикъ беретъ жену въ объятія съ сильной страстью  
*Norik prend sa femme dans ses bras et la serre passionnément*

*Allegro appassionato e molto rubato*

ЖАННА.  
*JEANNE.*

НОРИКЪ.  
*NORIK.*

Род - на - я, ты здѣсь, на гру - ди ты мо - ей,  
*Ô femme en tes bras je re - viens au bon - heur.*

*Allegro appassionato e molto rubato*

Piano.

H.  
 N.

на гру - ди ты мо - ей, ЛЮ - БОВЬ  
*je re - viens au bon - heur. Du sombre*

H.  
 N.

по - бѣ - ди - ла ну - чи - ну мо - рей и  
*sa - ra - gain notre a - mour est vain - queur; heu -*

H.  
 N.

сно - ва я ви - жу нашъ мир - ный при - ютъ и  
*- reux de ren - trer à notre lum - ble so - uer; je*

*ssionato poco a poco allarg.*

H. N. *f f*

сча - етья го - ря - чи - я сле - зы бѣ - гутъ! И  
 sens dans les yeux de doux pleurs me mon - ter et

*Molto meno. (Adagio)**rall.**Tempo I. (Allegro)*

H. N. *espress. p*

какъ я бо - рося, и какъ я страдалъ, за - былось, тншь голосоъ я  
 trau - ses mor - telles d'un cœur aux a - bois, j'ai tout ou bli - é puis-je en

*Molto meno. (Adagio)* *Tempo I. (Allegro)*

*mf espress. p col canto p*

H. N. *f ff*

твой у - слы - халъ, за - бы - лось все!  
 fin je te vois! j'ai tout ou bli - é!

*Жанна. con passione**Jeanne. ff*

H. J. *ff*

О, милый, ты здѣсь, ты подъ кровомъ род - нымъ,  
 No rik bien ai - mé, te cai - la près de moi,

*ff espress.*

Ж.  
Ж. ты сно-ва со мной и сер-  
tenoi - la près de moi, mon cœur

*più f* *espress.*

Ж.  
Ж. це за-би-ло-ся въ-стѣ сътво-имъ, те-  
près du tien bat pal - pi - te d'é - moi c'est

*f marcatisimo*

Ж.  
Ж. бя мо-и ру-ки лас-ка-ютъ и жмутъ, и  
toi mon No - rik don - ne moi ton bai - ser, je

*mf*

*poco a poco allargando e crescendo appassionato*

Ж.  
Ж. сча-стья го-ря-чи-я сле-зы бѣ-гутъ, и  
sens dans les yeux de doux pleurs me mon - ter mor -

Норикъ. *Norik.*

*f* *mf*

*poco a poco allargando e crescendo*

Ж.  
Ж. И  
et

*f* *ff*

Molto meno (Adagio)

rall.

Tempo I (Allegro)

Ж. *p* все-че-мъ бо-лѣ-ла тре-вож-ной ду-шой за-бы-лось, ли-шь го-ло-съ у  
tel-les an-goi-ses d'un coe-ur aux a-bois j'ai tout ou-bli-é puis qu'en-

Н. *p* какъ я бо-ро-л-ся и какъ я стра-далъ, род-на-я, за-  
trainses mor-tel-les d'un coe-ur aux a-bois à Jean-ne j'ai

Molto meno (Adagio)

rall.

Tempo I (Allegro)

*mf espress.* *p col canto* *p*

Ж. *f* слы-ша-ла тво-й! За-бы-лось все,  
fin je te vois! j'ai tout ou-bli-é

Н. *f* - бы-лось все, ли-шь го-лось тво-й у-слы-халъ!  
tout ou-bli-é aux sons de ta dou-ce voix

*f* *f*

rit.

a tempo

Ж. *ff* за-бы-лось все!  
No-rik No-rik!

Н. *ff* *con passione* *a.*  
Ахъ, Жан-на, другъ! Со мною ты, со  
viens près de moi! Te voir, t'en-

rit.

a tempo

*ff* *f*

Н. J. *con*  
 Н. V. *Da, Te*

мной ты ты здѣсь, на груди ты мо-ей!  
*- ten - dre nos crain-tes à deux dis-pa - rais - sent.*

*passione* **Allargando**

Н. J.  
 Н. V.

ми-луй, съто-бо-ю, те-бя мо-и ру-ки лае-  
*voir, t'en - ten - dre! C'est toi, qui mes mains te ca -*

**a tempo** *f con passione*

Н. J.  
 Н. V.

ка-ють! Со мной ты, со  
*- res - sent! Te voir, t'en -*

*avec élan*  
*ff*

Со мной, со мной род-  
*T'en - ten - dre, te voir o -*

**a tempo**



М. J. *ten dre nos crain - tes à deux dis - pa - rais - sent mon*

Н. N. *Jean ne nos crain - tes à deux dis - pa - rais - sent d'e -*

*resc. e agitato* *allargando*

М. J. *- мной ты, со мной ты, со мной ты подъ кровомъ род -*  
*cœur bat pal - pi - te mon cœur bat rem - pli d'al - lé -*

Н. N. *- мной ты, со мной ты, ты здѣсь, на гру - ди ты мо -*  
*mour bat bru - lant mon cœur bat rem - pli d'al - lé -*

*allargando*

*ff* *a tempo*

М. J. *- нымъ. Но - рикъ, мой ми - лый, тѣ -*  
*gres - se. No - rik, je t'ai me! C'est -*

Н. N. *- ей. Род - на - я, род - на -*  
*gres - se. O Jean ne, ma fem -*

*a tempo*

*allargando* *appassionato*

Ж. *f* *ff*  
 - бя мо - и ру - ки лас - ка - ютъ! Но - ри къ! Но - ри къ!  
 toi, oui mes mains te ca - res - sent! No - ri! No - ri!

Н. *con ff*  
 - я, со - мной, на гру - ди ты мо - ей, со -  
 me ô Jean ne mon cœur bat près du tien! D'a -

*allargando* *ff*

*a tempo* *f* *Più mosso.* *sempre*

Ж. *passione*  
 Ахъ! Да сно - ва съто - бо - ю подъ  
 Ah mon cœur en é - moi bat en -

Н. *a tempo*  
 - мной ты, со - мной ты! Ты  
 - mon bru - lant! D'a -

*a tempo* *f* *Più mosso.*

*accelerando e agitato* *sempre appassionato*

Ж. *f*  
 кро - вомъ роднымъ! Те - бя мо - и ру - ки лас -  
 cor près du tien! Mon cœur bat rem - pli d'al - le -

Н. *accelerando e agitato*  
 сно - ва со - мной, на гру - ди ты мо - ей, ты со -  
 - mon, oui d'a - mour mon cœur bat près du tien, bien ai -

*accelerando e agitato*

*Meno.* *rall.* *lungo* *rit.*

Ж. J. *ff* *ff* *ff*

- ка - ють, лас - ка - ють. Но - рикъ, ты со -  
*gres - se chère a - me No - rik ou tes*

Н. N. *ff* *ff*

- мно - ю род - на - я, род - на - я, ты  
*- mé - e, ma Jean - ne, ô femme ou tes*

*Meno.* *rall.* *lungo* *col canto*

*ff* *ff*

*Темпо I.*

Ж. J.

мно́й, ты подъ кро - вомъ род - нымъ, ты сно - ва со -  
*bras je re - viens au bon - heur je re - viens au bon -*

Н. N.

здѣсь, на гру - ди ты мо - ей, ты сно - ва со -  
*bras je re - viens au bon - heur je re - viens au bon -*

*Темпо I.*

*ff*

Ж. J.

- мной, лю - бовъ по - бѣ - ди - ла пу -  
*- heur Du sombre ou - ra - gan notre a -*

Н. N.

- мной, на гру - ди ты мо - ей, да, ты  
*- heur Du sombre ou - ra - gan notre a -*

*f* *f marcato* *marcatissimo*

Ж. J. *f*  
 - чи - пу мо - рей и ря - дыш - комъ бьет - ся сер -  
 - mour est vainqueur, c'est toi mon No - rik don - ne

Н. N.  
 - сно - ва со мной и сно - ва я ви - жу нашъ  
 - mour est vainqueur, heu - reux de ren - trer à notre

Ж. J. *più f* *poco appassionato* *a*  
 - деч - ко сътво - имъ и сча - стья го -  
 - moi ton bai - ser, je sens dans les

Н. N. *più f*  
 мир - ный при - ютъ и сча - стья го -  
 - him - ble fu - yer je sens dans les

Ж. J. *poco* *allargando* *e* *crescendo* *f*  
 - ря - чи - я сле - зы бѣ - гутъ и  
 - yeux de doux pleurs me mon - ter! mor -

Н. N. *poco* *allargando* *e* *crescendo* *f*  
 - ря - чи - я сле - зы бѣ - гутъ и  
 - yeux de doux pleurs me mon - ter! et

## Molto meno. (Adagio)

*sempre f* *rall.* *p* **Tempo I.**

Ж. *tel - les an - gois - ses d'un cœur aux a - bois, j'ai tout ou - bli -*

Н. *tran - ses mor - tel - les d'un cœur aux a - bois ô Jean -*

*f espress.* *p* *rall.* *mf*

Ж. *é puis - qu'en - fin je te vois, j'ai tout ou bli - é!*

Н. *- ne j'ai tout ou - bli - é aux sons de ta dou - ce*

Ж. *ff rit. lungo*

Н. *voix!* *ff*

Ж. J. *rit.* *a tempo* *rit.*  
 бя! Другъ мой со мно - ю, о -  
*heur! dans tes bras mon No - rik, je re -*

Н. N.  
 мной, на гру - ди ты мо - ей, ты сно - ва со мной  
*bras je re - viens au bon - heur je re - viens au bon heur.*

*f* *sforz.* *a tempo*

Ж. J. *ff* *Presto.*  
 - пать со мной! Другъ мой!  
*viens au bon - heur! No - rik!*

Н. N. *ff*  
 Другъ мой!  
*Auge ai - mée!*

*ff* *fff*

Ж. J.

Н. N.

*fff*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЦЕНА. №14. SCENE FINALE.

Allegro con moto.

НОРИКЪ.  
NORIK.

Allegro con moto.

А ты что дѣлала другъ мой?  
*Et toi? ma Jeanne qu'as-tu fait?*

Piano.

*ff**pp*Жанна. (смущенно)  
*Jeanne. (gênée)*Н.  
N.Дѣ-тей ба - ю - ка-ла...  
*J'ai pri - é Dieu pour toi*мо -  
*craîn -*Ж.  
J.- ли - - - лась... да слу - ша - ла, какъ мо - ре  
*ti - - - ve aux bruits stri - dents de la tem -*Ж.  
J.зли - - - лось. Ску - ча - ла мо те -  
*pê - - - te Pen - sant tou-jours à**rallentando*

## Росо meno.

(очень робко и не поднимая глаза на мужа)  
(avec crainte et sans oser lever les yeux sur son mari)

Ж.  
J.

бѣ род - ной!  
*tui* *Lo - rik!*

Росо meno.

*p marcato*

А  
*au*

Ж.  
J.

зна - ешь ты?  
*fait, sais tu?*

Со - сѣд - ва  
*no - tre voi*

*p*

Ж.  
J.

на - ша, бѣд - няжка Мар - се - ли - на,  
*si - ne la pau - vre Mar - ce - li - ne*

вѣдь у - мер - ла...  
*est morte hi - er*

*mf marcato*

*pp*

Норикъ (угрюмо еры)  
*Norik. (rudement en*

Ж.  
J.

двоихъ си - ротъ о - ста - ви - ла безъ проли - та - нья...  
*laissant tout seuls deux pau - vres or - phes linssans ai - de*

Чортъ по - бе - рн!  
*Di - ble, dia - ble!*

*poco a poco rall.*

*col canto*

*ff*



Н.  
V.

Плохо-е дѣ-ло! Да! плохо-е дѣ-ло!  
mauvaise af-fai-re! Oui, si-chue af-fai-re!

*pp*

*ff* *ff p* *f* *sfz* *pp*

Н.  
V.

Жанна. (въ сторону)  
Jeanne. (à part) *sotto voce* *pp*

Бо-же!  
Sainte Vier-ge!

Что скажетъ онъ?  
que va-t-il me di-re?

*p decrease.* *e* *rall.* *ppp*

Норикъ  
Norik

У насъ то дво-е на плечахъ, а взять е-ще— четвер-ка  
Dé-jà sur le dos deux en-fants, pour-rir ceux là... la tâche est

*f*

Н.  
V.

*Piu mosso.* *p*

бу-детъ!  
bour-de!

И такъ  
souvent

*Piu mosso.* *pp* *sfz marcato*

*Rall.* *a tempo* *rit. molto*

Н.  
V.

когда уловъ плохой,  
*la pêche é tant mau - vai - se,*

сидимъ безъ  
*sans rien man -*

*Rall.* *a tempo* *rit. molto*

*pp* *sfx* *sfx*

Жанна (второму)  
*Jeanne (à part)*

*pp* *sotto voce pp*

О Боже!  
*Sainte Vier - ge!*

Что скажетъ онъ!  
*que va-t-il me - di - re?*

у-жн-на по-рой.  
*-ger, nous nous sou - chons.*

Н.  
V.

*Allegro giusto.* Норикъ.  
*Norik.*

Да тутъужъ Бо-жѣ-я ру-ка:  
*La main de Dieu conduit tout ça*

*Allegro giusto.*

Е-го пре-мудрость вели-ка.  
*Et sa sa - gesse est in-fi - ni*

Н.  
V.

*molto espress.*

H. N. *mf*

За-чѣмъ Онъ взялъ у кро-шеюъ мать,  
 Pourquoi lais-ser deux or-phé-lins?

H. N. *portamento p*

за-чѣмъ? Съ то-бой намъ э-то не по-нять!  
 pour quoi? pour nous c'est bien dur à com-pren-dre!... il faut être

*ppp col canto*

H. N.

-у-ки на-до знать! И-ди, же-на, и-ди въ-нимъ, имъ страш-  
 un sa-çant pour ça! Va les-cher-cher là-bas ca vi-te ils auront peur

*Molto allegro.*

H. N.

но-съмер твой тамъ од-нимъ.  
 tout seuls près de la mor-te

*Molto allegro.*

*sfz* (порывъ вѣтра)  
*f* (coup de vent)

H. N. *mf*

Ты слы - шишь?  
E - cou - te!

*sfs*

H. N. *f* *più f*

Слы - шишь?  
*fem me!*

Въдверьсту - чат - ся къ намъ!  
*Qui frappe à la por. te!*

*mf* *cresc.* *ff*

H. N. *parlando* *ff*

Слы - шишь,  
*Fem me!*

Вѣдь э - то  
*la pau - vre*

*Meno.*  
*sotto voce*  
*mf*

*ff* *fff* *pp*

H. N. *sempre allargando*

мать сту - чит - ся тамъ!  
*mer te frappe i oi!*

*cresc.* *col canto* *f*

*sfs* *sfs* *sfs*

## Allegro maestoso.

Н. М.  
 От-кро-емъ дѣ-тямъ домъ мы свой,      пус-кай взо-стутъ  
*Ou-vrons la porte aux deux en-fants;      aux or-phé-lins,*

## Allegro maestoso.

*ff*

## Più mosso.

Н. М.  
 од-ной се-мьей!      И-ди-ту-  
*don-nons a-bri.      Va-vi-te*

## Più mosso.

*f*

## agitato.

Н. М.  
 -да, же-на, и-ди-жь!      Чтожъ ты ни  
*vi-te les cher-cher!      tu res-tes*

Н. М.  
 съмъ-ста и мол-чишь?      Про-вор-нѣй ты въдру-гі-е  
*là, mais qu'as-tu done,      pour-quoi ne me ré-ponds-tu*

(Жанна обнимаетъ его, ведетъ къ постели, раскрываетъ пологъ и указываетъ на спящихъ)  
(Jeanne l'entourent de ses bras le mène vers le lit dont elle ouvre les rideaux et lui montre les enfants)

Н. N.

дни!  
pas!

Molto tranquillo.(quasi lo stesso tempo)

нар *f*

*p armonioso*

двѣй!  
dormant) Жанна.  
Jeanne.

Смот-ри сю-да!  
Vois, vois No-rik!

Смот-ри, ужьздесь  
ils sont i-ci de-

*p a piacere*

*col canto*

Andante.

(Норикъ наклоняется, смотритъ на спящихъ двѣй, потомъ бросаетъ на жену долгій, любовный взглядъ)  
(Norik se penche sur le lit et regarde les enfants qui dorment, jette un long regard d'amour sur sa femme et)

Н. J.

ни!  
ja!

*armonioso*

*ppp*

и раскрываетъ объятія. Жанна падаетъ къ нему на грудь.) (Занавѣсъ опускается очень медленно)  
(l'attire doucement sur sa poitrine, Jeanne lui rend son étreinte.) (Le rideau s'abaisse très lentement)

*pp*

*ff*

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.  
FIN DE L'OPERA.